

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 32 · Nr. 10

November 2015

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

5 Willkommensfeier für Pfarrer Florian

### FAMILIE & SOZIALES

- 9 Neues vom EIKi
- 15 Seiser Adventsmarkt
- 18 Weihnachten im Schuhkarton

### WIRTSCHAFT

- 21 HGV Kastelruth
- 23 Kinderfestival mit der Hexe Nix

### JUGEND & SENIOREN

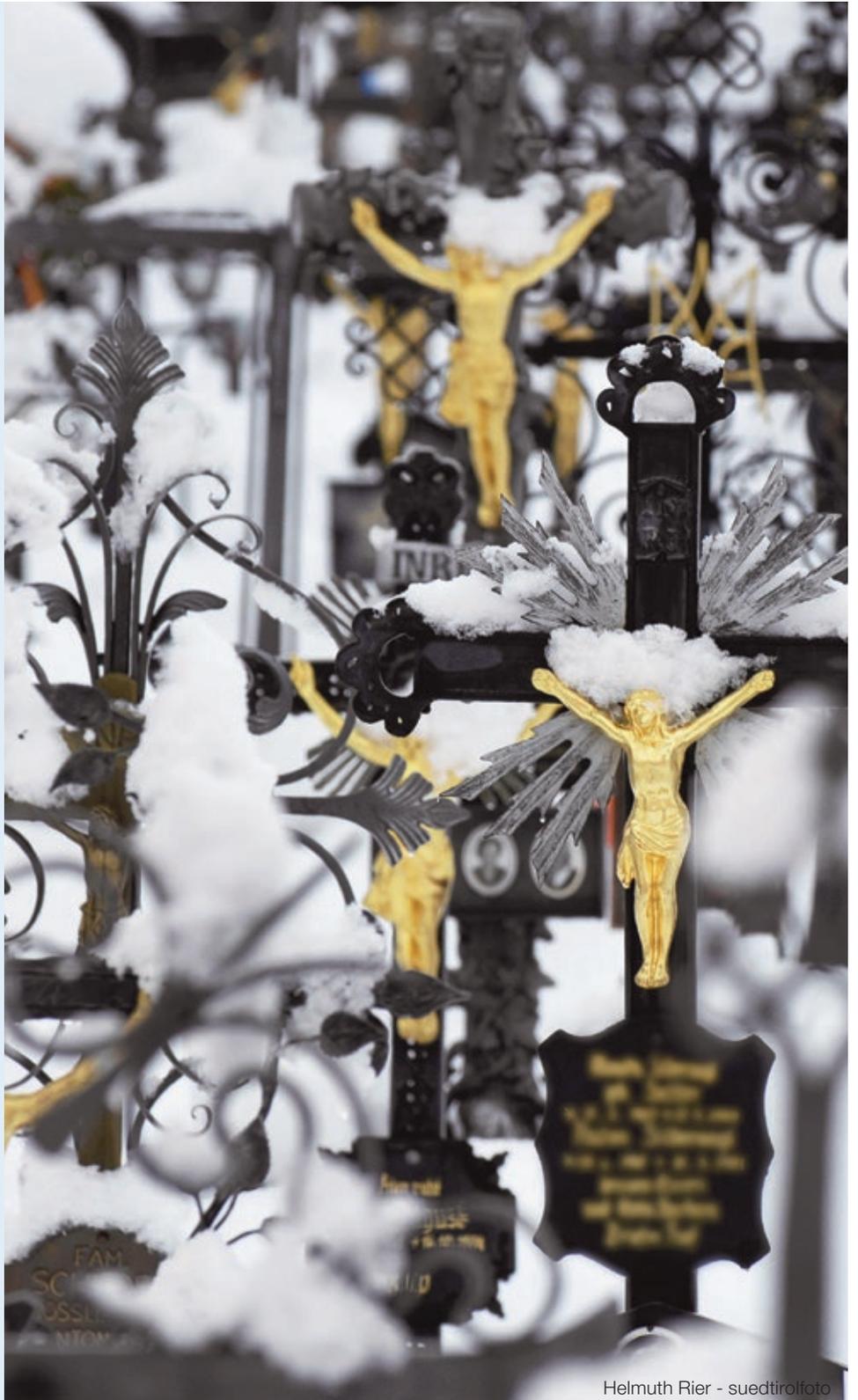
- 27 Vollversammlung der Jugendräume

### UMWELT & GESUNDHEIT

- 30 Halte deine Alm sauber!

### KULTUR

- 34 Lesung mit Jörg Zemmler



Helmuth Rier - suedtirolfoto

■ 40 Jahre Partnerschaft  
Kastelruth-Matrei  
S.4

■ ZDF Show  
auf der Seiser Alm  
S. 23

■ Advent  
unterm Schlern  
S. 32



## GEDANKEN

*keine antwort  
gibt antwort auf das warum  
von krankheit leid und tod*

*wenn aber gott  
die liebe ist und das leben  
ist nicht er es der das will oder tut  
oder der es gleichgültig zulässt  
von einem allmächtigen thron aus  
ohne einzugreifen  
trotz beten und bitten*

*wenn wir an gott glauben  
als den allliebenden  
der uns mit seinem sein umgibt  
in leben und tod und darüber hinaus  
dann ist er der gott der mitgeht  
der nicht im stich lässt  
der sich nicht heraushält aus allem*

*dann ist er der gott  
der mittendrin ist  
mitten im schmerz  
im fragen im trauern im weinen  
in aller ohnmacht und allem zweifel  
und selbst in aller verzweiflung*

*er trennt uns nicht  
er hält uns vereint  
jetzt ganz besonders*

vero

## VERSTORBENE

- † Dandler verh. Krüger Aloisia, 51 Jahre
- † Putzer Wwe Weissenegger Rita, 90 Jahre
- † Karbon Maria, 90 Jahre

## GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS NOVEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI NOVEMBRE

- ◆ **Alois Hofer**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 01.11.1932
- ◆ **Albina Karbon**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.11.1927
- ◆ **Martina Rier Wwe. Perathoner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.11.1934
- ◆ **Lidia Mahlknecht**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 04.11.1932
- ◆ **Leonhard Delago (Rumanon)**, wohnhaft in Pufels, geb. am 04.11.1929
- ◆ **Agnes Sattler Wwe. Tröbinger (Ronsoler Agnes)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 05.11.1923
- ◆ **Anna Rier Wwe. Mulser (Vierzehntager-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 06.11.1922
- ◆ **Gino Varesco**, residente a Siusi, nato il 9.11.1934
- ◆ **Caterina Planötscher Wwe. Gasslitter**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.11.1931
- ◆ **Anna Pradi Mayrl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.11.1934
- ◆ **Gisella Gemassmer Wwe. Schatzer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.11.1924
- ◆ **Gottfried Kritzingner**, wohnhaft in Seis, geb. am 11.11.1928
- ◆ **Johann Werdaner**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 11.11.1928
- ◆ **Ida Lanziner Wwe. Schgaguler (Bühl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.11.1932
- ◆ **Barbara Schieder Wwe. Pitschieler (Lafreider-Barbl)**, wohnhaft in Pufels, geb. am 16.11.1930
- ◆ **Anna Waldboth Wiedenhofer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 17.11.1932
- ◆ **Gertraud Steinkeller**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 19.11.1935
- ◆ **Maria Bernardi Wwe. Kostner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.11.1922
- ◆ **Maria Fill Wwe. Winkler**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.11.1931
- ◆ **Paul Thomaseth (ehemaliger Metzger)**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.11.1927
- ◆ **Rosina Wenter Thomaseth**, wohnhaft in Seis, geb. am 24.11.1930
- ◆ **Josef Messner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 25.11.1935
- ◆ **Florian Malfertheiner**, wohnhaft in Seis, geb. am 27.11.1933
- ◆ **Rosa Wanker Hofer**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 27.11.1931
- ◆ **Arthur Wörndle (Schuhgeschäft)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.11.1923

## GEBURTEN

- ◆ **Elisa Schenk**, geboren am 14.09.2015 in Brixen
- ◆ **Nadia Schenk**, geboren am 22.09.2015 in Brixen, Marinzenweg 32, Kastelruth
- ◆ **Bayan Abdeddine**, nata il 03.10.2015 a Bolzano
- ◆ **Filip Kasslatter**, geboren am 06.10.2015 in Sterzing
- ◆ **Christoph Lochmann**, geboren am 06.10.2015 in Meran

## TRAUUNGEN

- ◆ **Kiran Iftikhar und Zeeshan Shafiq**, geheiratet am 22.09.2015 in Völs am Schlern
- ◆ **Fabian Kostner und Irene Rella**, geheiratet am 03.10.2015 in St. Valentin

## KLEINANZEIGER

**Apartmenthaus** in Überwasser/ St. Ulrich sucht für die kommende Wintersaison eine **Putzhilfe** Samstag Vormittag. Tel. 0471 796590

Junger Mann sucht Arbeit als „tuttofare“. Tel. 331 8049406

## IN EIGENER SACHE

Ab der Jänner-Ausgabe 2016 der Kastelruther Gemeindezeitung, müssen alle Beiträge, auch die Werbungen, an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: barbara@fotorier.it  
Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.

## APOTHEKEN UND ÄRZTE

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis, Seiser Alm

07./08. November	Dr. Koralus
14./15. November	Dr. Lazzari
21./22. November	Dr. Heinmüller
28./29. November	Dr. Koralus
05./06. Dezember	Dr. Lazzari

Am Wochenende ist der diensthabende Arzt über das Mobiltelefon zu erreichen:

**Dr. Koralus** Tel. 338 236 1854

**Dr. Lazzari** Tel. 366 872 9830

**Dr. Heinmüller** Tel. 347 860 8283

## Sprechstunden

Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller - Dr. Mauro Lazzari

**Dr. Thomas Heinmüller - Martinsheim**

MO	8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00-11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr

Dr. Heinmüller, Tel. 0471 711011

**Dr. Mauro Lazzari - Martinsheim**

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30-19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8:00-10:30 Uhr

Dr. Lazzari, Tel. 0471 707631

**Außer in dringenden Fällen Termine nur nach Vormerkung.**

**SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft: Renate Rabensteiner**

Tel. 0471 711011 - 707631

MO	8-11:30 Uhr
DI	8-11:30 Uhr, 15:30-18:00 Uhr
MI	8-11:30 Uhr
DO	8-11:30 Uhr
FR	8-11:30 Uhr

Am Freitag sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von **14.30 bis 15.30 Uhr** anwesend.

**Dr. Axel Koralus - Kulturhaus Seis**

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr

Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854

## TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

Der Turnusdienst der Apotheken im Schlerngebiet wurde von 3 auf 6 Wochen erweitert, da jetzt auch das Grödental mit dabei ist. Somit gibt es jetzt einen 6-Wochen-Turnus. Zudem ist immer eine Stadtapotheke in Brixen dienstbereit, d.h. zu jeder Uhrzeit befindet sich jemand in der Apotheke.

07./08. November	St. Ulrich 0471 796125 - Franziskusapotheke Milland 0472 833038
14./15. November	Völs 0471 725373 - Apotheke Peer 0472 836173
21./22. November	St. Christina 0471 792106 – 333 1776615 Apotheke am Rosslauf Brixen 0472 201714
28./29. November	Kastelruth 0471 706323 - F.B. Hofapotheke Brixen 0472 835642
05./06. Dezember	Wolkenstein 0471 795142 - Rosenapotheke Vahrn 0472 201255

## KINDERÄRZTIN

Frau Dr. Maselli  
Tel. 346 637 77 03



MO, MI, DO - LU, ME, GI 09.30-12.00  
DI, FR - MA, VE 15.00-17.30

## Psychologische Beratung

Die psychologische Beratungspraxis von Dr. Edith Schmuck kann z. Z. keine Dienste anbieten.

## Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer ist jeden Mittwoch von 10 bis 12 Uhr im Ambulatorium von Dr. Heinmüller im Martinsheim anwesend. Keine Vormerkung.



Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass in der Örtlichkeit Klingelschmied/ Pontives die Gp. 2780/5 K.G. Kastelruth, mit einer Fläche von 7.519 m<sup>2</sup>, erworben werden kann.

Genannte Parzelle ist im geltenden Bauleitplan als Gewerbebeerweiterungsgebiet ausgewiesen, es liegt bereits ein genehmigter Durchführungsplan vor.

Die schriftliche Bekundung des Interesses kann **innerhalb Freitag, 18. Dezember 2015,** abgegeben werden.

Für weitere Informationen können Sie sich an den Bürgermeister wenden.

L' Amministrazione comunale comunica che é in vendita la p.f. 2780/5 in C.C. di Castelrotto in località Klingelschmied/Pontives con una superficie di 7.519 m<sup>2</sup>.

Nel vigente Piano Urbanistico Comunale detta particella é destinata a zona di espansione per insediamenti produttivi, c'è già un piano di attuazione approvato.

L'interesse scritto può essere espresso **entro venerdì, 18 dicembre 2015.**

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere al Sindaco.



### Fragebogenaktion

#### über die Zufriedenheit der BürgerInnen und Bürger mit den Ämtern der Gemeinde Kastelruth

Werte Bürgerinnen, werte Bürger!

Ihre Zufriedenheit mit den Dienstleistungen der Gemeinde ist uns ein wichtiges Anliegen. Mit einer Befragung wollen wir erfahren, mit welchen Aspekten unserer Dienstleistungen Sie zufrieden sind und mit welchen nicht. Diese Informationen ermöglichen uns, Verbesserungen einzuführen. Nutzen Sie diese Gelegenheit und beantworten Sie jene Fragen, die Ihre konkreten Erfahrungen mit der Dienstleistung der Gemeinde betreffen.

Die Befragung ist anonym. Der Fragebogen ist in Papierform im Eingangsbereich der Gemeinde, sowie in jeder Organisationseinheit erhältlich und kann im Büro der Demografischen Ämter, Erdgeschoss Rathaus, in den dort vorgesehenen Behälter eingeworfen werden. Weiters kann der Fragebogen digital auf der Internetseite der Gemeinde ([www.gemeinde.kastelruth.bz.it](http://www.gemeinde.kastelruth.bz.it)) unter Aktuelles aufgerufen werden.

Als Ihre persönliche Ansprechpartnerin für diese Erhebung steht Ihnen Frau Silvia Guglielmini (Tel. 0471 711555) für eventuelle Fragen gerne zur Verfügung.

Vielen Dank für die Mitarbeit und die Zeit, die Sie dieser Initiative widmen.

Der Generalsekretär  
Werner Natzler

### Questionario

#### sul grado di soddisfazione delle cittadine e dei cittadini inerente i servizi offerti dagli uffici del Comune di Castelrotto

Gentile cittadina, egregio cittadino,

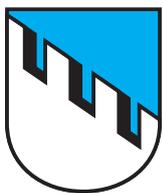
per noi è molto importante conoscere il Vostro grado di soddisfazione relativamente ai servizi comunali. Con questa iniziativa vogliamo individuare quali aspetti dei nostri servizi Vi soddisfano e quali meno. Queste informazioni ci consentiranno di introdurre miglioramenti. Vi invitiamo pertanto a cogliere tale opportunità da rispondere a quelle domande che riguardano una Vostra concreta esperienza con i servizi comunali.

Il sondaggio è anonimo. Il questionario è disponibile all'ingresso del Municipio nonché presso tutte le unità organizzative e può essere consegnato nel contenitore predisposto negli uffici demografici situati nel piano terra del Municipio. Inoltre il questionario può essere richiesto sul sito internet del Comune ([www.comune.castelrotto.bz.it](http://www.comune.castelrotto.bz.it)) sotto la voce Attualità.

La Vostra interlocutrice per eventuali domande riguardanti il sondaggio è la sig.a Silvia Guglielmini (Tel. 0471 711555), che è a Vostra disposizione.

Vi ringraziamo per la collaborazione e l'impegno che dedicherete a questa iniziativa.

Il Segretario Generale  
Werner Natzler



## Partnerschaftsjubiläum

### 40 Jahre Partnerschaft Kastelruth – Matrei in Osttirol



**Partnerschaftsball im Pfarrsaal Kastelruth  
am Samstag, 28. November 2015,  
ab 21.00 Uhr spielt das Schlern-Sextett**

Alle Bürger sind herzlich eingeladen mitzufeiern

Eintritt frei

## PFARREI

## Herzlich Willkommen

**Herzlich Willkommen war über den Kirchenportalen der Pfarrei Kastelruth und der Pfarrei Seis zu lesen. Am Samstag, den 26. und am Sonntag, den 27. September, wurde der neue Pfarrer Florian Kerschbaumer von der Bevölkerung der beiden Pfarreien begrüßt.**

Von den jeweiligen Musikkapellen, den Pfarrgemeinderäten und Vertretern der verschiedenen Vereine, Stände und Organisationen wurden Pfarrer Florian, der bisherige Pfarrer Franz und Dekan Gottfried Fuchs zur Kirchentür beglei-



Willkommensfeier in Seis

tet. Nach einer kurzen Begrüßung übergab Dekan Fuchs dem neuen Pfarrer die Kirchenschlüssel und nach und nach auch die anderen beiden Symbole: das Lektionar zur Verkündigung und den Altar für die Feier der Erlösung. Bei einem anschließenden Umtrunk gab es die Möglichkeit, Pfarrer Florian persönlich kennenzulernen. Allen Kindern, Lehrpersonen, dem Chor, der Musikkapelle, den Vereinen, Ständen und Organisationen ein herzliches Vergelt's Gott für die Vorbereitung und Mitgestaltung. Ein besonderer Dank gilt dem Bauernbuffet Kastelruth und dem Katholischen Familienverband Seis.

Dass nicht so sehr die Verwaltung Hauptaufgabe wird, sondern die seelsorgliche Begleitung der Menschen und die liturgischen Feiern mehr Raum haben dürfen, das wünschen wir Pfarrer Florian und dabei möchten wir ihn unterstützen.

PGR Kastelruth und PGR Seis



Pfarrer Florian Kerschbaumer in Kastelruth



Pfarrer Dr. Florian Kerschbaumer

### Weihnachtsbeleuchtung

Gemäß Rundschreiben des Quästors Cat.23/2008/P.A.S.I. vom 12.11.2008, unterliegt das Errichten von Weihnachtsbeleuchtung in der Nähe von Wohngebieten und/oder längs öffentlicher Straßen einer Genehmigung von Seiten des Bürgermeisters.

Der Gemeindeausschuss hat für die Beleuchtung folgende Richtlinien festgelegt:

- dezente Weihnachtsbeleuchtung
- keine farbigen Lampen, bzw. NUR weiße Lampen
- keine blinkenden oder sich bewegenden Lichtelemente
- die Weihnachtsbeleuchtung darf jährlich ab folgenden Terminen in Betrieb sein:
  - ab 23.11. die Beleuchtung, die an den Straßenlampen angebracht wird,
  - ab dem 1. Adventsonntag bis 02.02. alle anderen Beleuchtungen.

Die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung muss durch eine einfache Meldung dem Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth mitgeteilt werden. Die Meldung soll folgende Angaben enthalten: persönliche Daten des Melders, Ort, Art und Dauer der Beleuchtung.

### Illuminazione natalizia

Secondo la circolare del Questore Cat.23/2008/P.A.S.I. del 12.11.2008 per l'allestimento di impianti di illuminazione natalizi in luogo abitato o nelle sue adiacenze o lungo una via pubblica è prevista un' autorizzazione da parte del Sindaco.

La Giunta comunale ha determinato le seguenti direttive:

- illuminazione natalizia discreta
- nessun illuminazione colorata, SOLO lampade bianche
- nessun elemento d'illuminazione che lampeggia o si muove
- l'illuminazione natalizia può essere accesa annualmente a partire dalle seguenti date: dal 23.11. l'illuminazione che viene montata sui lampioni dalla prima domenica d'avvento fino al 02.02. (tutte le altre illuminazioni)

Il montaggio dell'illuminazione natalizia deve essere comunicato al Sindaco del Comune di Castelrotto mediante comunicazione semplice, indicando i dati personali del denunciante, il luogo, il tipo es il periodo dell'illuminazione.





## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDEAUSSCHUSSES DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

**Zeitung „Plata de Gherdeina“. (Nr. 395/2015)** Für den Druck der gemeindeübergreifenden Zeitung „Plata de Gherdeina“ gewährt die Gemeinde Kastelruth der Gemeinde St. Christina einen Beitrag von 1.708,00 Euro.

**Giornale „Plata de Gherdeina“. (n. 395/2015)** Il Comune di Castelrotto concede al Comune di S. Cristina un contributo di 1.708,00 Euro per la stampa del giornale sovracomunale „Plata de Gherdeina“.

### **Hauspflegedienst. (Nr. 406/2015).**

Die Abrechnung der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern für den Hauspflegedienst des Jahres 2014 mit einer Ausgabensumme zu Lasten der Gemeinden von insgesamt 344.507,93 Euro sowie den Spesenanteil der Gemeinde Kastelruth in Höhe von 64.508,57 Euro für 7.689,73 geleistete Stunden wird genehmigt und der Bezirksgemeinschaft ausbezahlt.

### **Servizio assistenza a domicilio. (n. 406/2015)**

Il rendiconto della Comunità comprensoriale di Salto-Schiliar per il servizio di assistenza a domicilio dell'anno 2014 con una spesa totale a carico dei Comuni di 344.507,93 Euro, nonché la quota spese del Comune di Castelrotto nell'ammontare di 64.508,57 Euro per 7.689,73 ore prestate, viene approvato e pagato alla Comunità comprensoriale di Salto-Schiliar.

### **Gemeindebauhof. (Nr. 411/2015)**

Der Gemeindeausschuss beschließt den Ankauf eines Minibaggers mit Hydraulikhammer für den Gemeindebauhof. Die Kosten belaufen sich auf 48.775,60 Euro.

### **Cantiere comunale. (n. 411/2015)**

La Giunta comunale delibera di comprare un mini-escavatore con demolitore per il cantiere comunale, al prezzo di 48.775,60 Euro.

### **Tennisclub Gröden. (Nr. 413/2015)**

Für die Organisation des internationalen Tennisturniers der Damen Val Gardena-Südtirol, wird dem Tennisclub Gröden ein Beitrag von 15.000,00 Euro gewährt.

### **Tennisclub Ortisei. (n. 413/2015)**

Al Tennisclub Ortisei viene concesso un contributo di 15.000,00 Euro per l'organizzazione del torneo internazionale di tennis femminile Val Gardena-Alto Adige.

### **Grundschulen Kastelruth und Seis. (Nr. 417/2015)**

Die Firma Elektro Nicolussi KG wird mit der Verkabelung der Computerräume der Grundschulen Kastelruth und Seis beauftragt. Die Kosten belaufen sich auf 14.785,18 Euro.

### **Scuole elementari di Castelrotto e Siusi. (n. 417/2015)**

La ditta Elektro Nicolussi Sas viene incaricata con il collegamento dei vani computer delle

scuole elementari di Castelrotto e Siusi mediante cavi, al prezzo di 14.785,18 Euro.

### **Abwasserleitung Marinzenweg. (Nr. 421/2015)**

Das von der Pfeifer Planung GmbH Eppan erstellte Projekt, die Abwasserleitung des Marinzenweges betreffend, wird genehmigt. Die Kosten belaufen sich auf 612.585,64 Euro.

### **Condotte di smaltimento acque via Marinzen. (n. 421/2015)**

È stato approvato il progetto dalla Pfeifer Planung Srl, riguardante i lavori di rifacimento delle condotte di smaltimento acque lungo la via Marinzen. I costi ammontano a 612.585,54 Euro.

### **Ideenwettbewerb Seiser Alm. (Nr. 427/2015)**

Der Gemeindeausschuss beschließt die Pronom Consulting GmbH mit der Betreuung, Koordination und der Abwicklung eines Ideenwettbewerbs für die zukünftige Entwicklung der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm zu beauftragen. Die Kosten belaufen sich auf 11.419,20 Euro.

### **Concorso idee Alpe di Siusi. (n. 427/2015)**

La Giunta comunale delibera di incaricare la Pronom Consulting Srl con l'assistenza, il coordinamento e lo svolgimento del concorso idee relativo allo sviluppo futuro della località Compatsch all'Alpe di Siusi. I costi ammontano a 11.419,20 Euro.



Der Bürgermeister der Marktgemeinde Kastelruth gibt bekannt, dass durch die Abhaltung der Veranstaltung **Kastelruther Weihnacht** der **Wochenmarkt** auch dieses Jahr wieder verlegt werden muss.

Der Wochenmarkt wird im Monat Dezember immer Donnerstags auf dem Schulhof der Volksschule Kastelruth abgehalten. Der Zugang für die Schüler wird natürlich gewährt.

Il Sindaco del Comune di Castelrotto rende noto, che anche quest'anno a causa della manifestazione **Natale a Castelrotto** sarà necessario spostare il **mercato settimanale**.

Il mercato settimanale nel mese di dicembre si svolgerà come sempre il giovedì sul cortile della scuola elementare di Castelrotto. Verrà garantito l'accesso degli alunni alla scuola.

## AUS DER GEMEINDESTUBE



# Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **September 2015**

Elenco delle concessioni edilizie - **settembre 2015**

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	ARBEITEN/LAVORI - Name, Adresse DESCRIZIONE - Nome, Indirizzo
190	02/09/2015	1° Variante - Durchführung von Planierungs- und Bodenverbesserungsarbeiten beim Hof "Spitzmüller" in der Fraktion St. Michael - IM SANIERUNGSWEGE - 1° Variante - Esecuzione di lavori di spianamento e miglioramento fondiario del terreno presso il maso "Spitzmüller" in frazione San Michele - IN SANATORIA   <i>Markus Perathoner OHG &amp; Co. - St. Michael - S. Michele</i>
191	02/09/2015	2. Variante für die Errichtung einer unterirdischen Garage, im Sinne des Art. 124 des L.G. Nr. 13 vom 11.08.1997, und von Kellerräumen, sowie für die energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Seis - 2. Variante per la realizzazione di un garage sotterraneo, ai sensi dell'art. 124 della L.P. 11.08.1997, n. 13 e per la realizzazione di cantine e per il risanamento energetico con ampliamento della casa di civile abitazione in frazione Siusi   <i>Trocker Hermann, Perathoner Ulrike - Seis Rosengartenstrasse 8 - Siusi Via Catinaccio 8</i>
192	02/09/2015	Änderung der Zweckbestimmung von Büro in Wohnung im 1. Stock beim Wohnhaus in Kastelruth - Cambiamento della destinazione d'uso da ufficio in appartamento al 1.piano della casa di civile abitazione a Castelrotto   <i>Mulser Ivo - Kastelruth Marinzenweg 4 - Castelrotto Via Marinzen 4</i>
193	03/09/2015	Errichtung einer Müllsammelstelle bei der Talstation der Umlaufbahn - Seis - Seiser Alm in der Fraktion Seis am Schlern - Realizzazione di un deposito per le immondizie presso la stazione a valle della Funivia Siusi e Alpe di Siusi in frazione Siusi allo Sciliar   <i>Seis-Seiseralm Umlaufbahn A.G - Seis Schlernstrasse 39 - Siusi Via Sciliar 39</i>
194	03/09/2015	Errichtung eines Schutzdaches beim Eingang zum Restaurant "Bergstation Pufflatsch" auf der Seiser Alm - Realizzazione di un tetto protettivo presso l'entrata del Ristorante "Stazione a Monte Bullaccia" all' Alpe di Siusi   <i>Rabanser Seilbahnen GmbH - Seiser Alm Compatsch 71 - Alpe Di Siusi Compatsch 71</i>
195	03/09/2015	Sanierung einer Quellstube in der Örtlichkeit "Hartl" auf der Seiser Alm - Risanamento di una presa di sorgente in località "Hartl" sull' Alpe di Siusi   <i>Purger Wolfgang - Seiser Alm - Alpe Di Siusi</i>
196	03/09/2015	1. Variante für den internen Umbau des Gastbetriebes Hotel Santner auf der Seiser Alm - 1. Variante per la ristrutturazione interna dell'esercizio alberghiero "Hotel Santner" all'Alpe di Siusi   <i>Hotel Santner KG der Gabloner Daniela &amp; Co. - Seiser Alm Joch 6 - Alpe Di Siusi Joch 6</i>
197	03/09/2015	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten in der Örtlichkeit Piz auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno in località Piz all' Alpe di Siusi   <i>Demetz Laurin - Seiser Alm Piz 5 - Alpe Di Siusi Piz 5</i>
198	07/09/2015	1. Variante für den Abbruch und den Wiederaufbau mit Erweiterung und energetische Sanierung des Wohnhauses in der Fraktion Seis - 1. Variante per la demolizione e la ricostruzione con ampliamento e risanamento energetico della casa di civile abitazione in frazione Siusi   <i>Penta G.m.b.H. - Seis Henrik-Ibsen-Strasse 13/1 - Siusi Via Henrik Ibsen 13/1</i>
199	07/09/2015	1. Variante für den Umbau und die Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes (Stall und Stadel), Errichtung einer Güllegrube und Durchführung von Auffüllarbeiten beim Hof "Scherer" in Kastelruth - 1. Variante per la ristrutturazione e l'ampliamento del fabbricato rurale (stalla e fienile), realizzazione di una fossa liquiletame e per l'esecuzione di lavori di riempimento presso il maso "Scherer" a Castelrotto   <i>Schenk Stefan - Kastelruth Marinzenweg 32 - Castelrotto Via Marinzen 32</i>
200	08/09/2015	Errichtung eines Schutzdaches für Fahr- und Motorräder beim Wohnhaus in der Fraktion Runggaditsch - Realizzazione di una copertura protettiva per bici e motoveicoli presso la casa di civile abitazione in frazione Roncadizza   <i>Wanker Walter - Runggaditsch Pineiesstrasse 8 - Roncadizza Via Pineies 8</i>
201	08/09/2015	1° Variante betreffend Abbruch des Stadels und Wiederaufbau als konventioniertes Wohnhaus in der Fraktion Runggaditsch - 1° Variante in merito alla demolizione del fienile esistente e ricostruzione di una casa di civile abitazione in frazione Roncadizza   <i>Stuflesser Rita - Runggaditsch Digonstrasse 22 - Roncadizza Via Digon 22</i>
202	09/09/2015	Durchführung von Planierungs- und Bodenmeliorierungsarbeiten in der Örtlichkeit Spitzbühl auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di spianamento e miglioramento fondiario del terreno in località Spitzbühl all'Alpe di Siusi   <i>Marmsoler Max - Seiser Alm - Alpe Di Siusi</i>
203	10/09/2015	Geringfügige Umbauten beim Wohnhaus ins Seis am Schlern - Piccole modifiche presso la casa di civile abitazione a Siusi allo Sciliar   <i>Mulser Charlotte - Seis Patenerweg 4 - Siusi Via Paten 4</i>

204	14/09/2015	2. Variante - Abbruch des bestehenden Wohnhauses und Wiederaufbau mit Erweiterung desselben in der Örtlichkeit St. Anna in Kastelruth - 2. Variante - Demolizione della casa esistente e ricostruzione con ampliamento di un fabbricato residenziale in località S. Anna a Castelrotto   <i>OSSI 26 GmbH - Kastelruth Plojerweg 9 - Castelrotto Via Plojer 9</i>
205	14/09/2015	Erweiterung der Wohnung M.A. 16 im Kondominium "Sassegg", aufgrund einer Kubaturverschiebung von der Bp. 1862 bzw. Gp. 5307/2 in der Fraktion Seis - IM SANIERUNGSWEGE - Ampliamento dell'appartamento , P.M. 16, nel Condominio "Sassegg", in base allo spostamento di cubatura dalla p.ed. 1862, p.f. 5307/2 in frazione Siusi allo Sciliar - IN SANATORIA   <i>Erlacher Manfred - Seis Schlernstrasse 9 - Siusi Via Sciliar 9</i>
206	15/09/2015	Durchführung von Planierungsarbeiten auf der Skipiste "Puflatsch" auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di spianamento sulla pista da sci "Bullaccia" all' Alpe di Siusi   <i>Rabanser Seilbahnen GmbH - Seiser Alm - Alpe Di Siusi</i>
207	15/09/2015	Asphaltieren der bestehenden Zufahrt zum Hof Piciuel in der Fraktion Runggaditsch - Asfaltura della strada d'accesso esistente al maso "Piciuel" in frazione Roncadizza   <i>Wanker Martin, Wanker Andreas, Wanker Markus - Runggaditsch Pineiesstrasse 2/1 - Roncadizza Via Pineies 2/1</i>
208	15/09/2015	Durchführung von Pflasterungs- und Begrünungsarbeiten bei der Bergstation der Umlaufbahn Seis - Seiseralm in der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di lastricatura e lavori di rinverdimento presso la stazione a monte dell'impianto di risalita " Funivia Siusi-Alpe di Siusi" in località Compatsch all' Alpe di Siusi   <i>Seiser Alm Umlaufbahn AG - Seis - Siusi</i>
209	16/09/2015	Errichtung einer Holzterrasse bei der Wohnanlage in der Örtlichkeit Kampideller-Acker in der Fraktion Seis am Schlern - Realizzazione di una terrazza presso il fabbricato residenziale in località Kampideller-Acker in frazione Siusi allo Sciliar   <i>Messner Günther - Seis Radellerweg 9/B - Siusi Via Radell 9/B</i>
210	17/09/2015	Erweiterung des Friedhofes in der Fraktion Runggaditsch - Ampliamento del cimitero in frazione Roncadizza   <i>Marktgemeinde Kastelruth - Runggaditsch - Roncadizza</i>
211	17/09/2015	Erneuerung der Abwasserleitungen entlang eines Teiles des Marinzenweges in Kastelruth - Rifacimento delle condotte di smaltimento acque lungo un tratto della via Marinzen a Castelroto   <i>Marktgemeinde Kastelruth - Kastelruth - Castelrotto</i>
212	23/09/2015	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten auf der Skipiste "Florian" auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno sulla pista da sci "Florian" all' Alpe di Siusi   <i>Telecabina Florian GmbH - Seiser Alm - Alpe Di Siusi</i>
213	28/09/2015	1. Variante für den Umbau und die Sanierung des Wohnhauses mit Errichtung von Wohnungen "Urlaub auf den Bauernhof", sowie für die Errichtung einer Wohnung für den Betriebsleiter beim Hof "Aussergost" in der Fraktion St. Vigil - 1. Variante per la ristrutturazione e il risanamento della casa di civile abitazione con realizzazione di appartamenti "agriturismo", e per la realizzazione di un appartamento per il dirigente d'azienda presso il maso "Aussergost" in frazione San Vigilio   <i>Mulser Franz - St. Vigil 7 - S. Vigilio 7</i>
214	28/09/2015	1. Variante für den Abbruch und den Wiederaufbau mit Verlegung der Hofstelle beim Hof "Parlunk" in der Örtlichkeit Telfen in Kastelruth - 1. Variante per la demolizione e la ricostruzione con lo spostamento dell'area di sedime del maso "Parlunk" in località Telfen a Castelrotto   <i>Pfaffner Franz - Kastelruth Telfen-Lanzin 9 - Castelrotto Telfen-Lanzin 9</i>

### Abänderungsanträge zum Bauleitplan

Der Bürgermeister informiert, dass mit der letzten Reform des LROG 13/97, in Kraft getreten am 05.10.2013, die Anzahl der Abänderungen des Bauleitplanes begrenzt wurden, wobei nicht mehr als drei Verfahren zur Abänderung des Bauleitplanes innerhalb eines Zweijahreszeitraumes vom Gemeindevorstand eingeleitet werden dürfen, und dies nicht drei Monate vor der Erneuerung des Gemeinderates geschehen darf. Als Abgabetermin für die Anträge der Bürger zu den nächsten Bauleitplanänderungen wurden der 31.12.2015, 31.08.2016 und der 30.04.2017 als Termine festgesetzt.

### Richieste di modifiche al piano urbanistico comunale

Il sindaco informa che con la recente modifica della LUP 13/97 entrata in vigore il 5.10.2013 è stato limitato il numero di procedimenti di variante al Piano Urbanistico Comunale, per quanto nell'arco di un biennio non possano essere avviati da parte della Giunta comunale più di tre procedimenti di variante al piano urbanistico, tuttavia questo non può avvenire nei tre mesi prima del rinnovo del Consiglio comunale. Come termine ultimo per la consegna delle richieste di modifica al Piano Urbanistico Comunale sono state fissate le date del 31.12.2015, 31.08.2016 e del 30.04.2017.



## ELTERN KIND ZENTRUM



## Neues vom EIKi

Unser Herbstausflug zum „Oberstampfeter-Hof“ war eine gelungene Aktion. Bäuerin Martina hat uns den Hof und die Tiere gezeigt und bei herrlichem Sonnenschein hatten alle Kinder und deren Mamis viel Spaß. Das EIKi-Team und alle Kinder bedanken sich herzlich für diese schöne Erfahrung!

Beim Basteln mit Naturmaterialien haben sich unsere Mamis und Kinder zu wahren Künstlern entpuppt und neben Herbstdekoration sind Kastanienketten und Mobiles entstanden. Ein kreativer Beweis dafür, dass wertfreiem Material noch allerhand Schönes entlockt werden kann.

Für den häufig etwas verregneten November hat sich das EIKi-Team viele Aktionen ausgedacht und hofft damit wieder zahlreiche Besucher anzulocken. **Ab dem 11. November 2015 hat das EIKi nun auch immer mittwochnachmittags von 15 - 17 Uhr geöffnet.**



Los geht's mit unserem traditionellen **Laternen-Basteln am Dienstag, den 10. November 2015 ab 9 Uhr.** In einfachen Schritten entsteht eine Laterne, die wir dann mit einem Elektroteelicht ausstatten. Beitrag: 5 Euro, keine Anmeldung erforderlich. Infos bei Nina unter Tel. 377 6725700.

Damit die neu gebastelten Laternen auch gleich zum Einsatz kommen dürfen, veranstaltet das EIKi heuer erstmals einen **Martinsnachmittag. Am Mittwoch, den 11. November 2015, findet ab 15 Uhr** eine kleine Martinsfeier statt. Gemeinsam mit den Eltern können Kinder ihre Lichter bestaunen und die bekannten Martinslieder singen. Keine Anmeldung erforderlich.

Am **Freitag, den 20. November 2015, besucht uns ab 9 Uhr** Amalia aus der Mütterberatungsstelle und erzählt uns in einem **Vortrag** alles über „**Beikost für Kinder**“. Der Vortrag ist kostenlos und das EIKi bietet Kinderbetreuung auf Wunsch. Wer jetzt schon Fragen zum Thema hat, kann diese gern dem EIKi mitteilen, welche wir dann im Voraus an Amalia weiterleiten und dann am Tag des Vortrages ausführlich beantwortet werden können. Keine Anmeldung erforderlich. Wie immer kommt am **Dienstag, den 24. November 2015 um 10 Uhr** das **Kasperle** zu uns ins EIKi. Unsere

liebe Mitarbeiterin Annelies wird zum letzten Mal für uns spielen und wir danken ihr von Herzen für die vergangenen Abenteuer des kleinen Kauzes. Richtspende: 1 Euro.

Am **Mittwoch, den 25. November 2015, wird unsere Frisörin Ingrid ab 15 Uhr** wieder Haare schneiden. Wer sich eine neue Frisur wünscht, meldet sich bitte bei Nina unter Tel. 377 6725700. Wir bitten um gewaschenes und läusefreies Haar.

Das EIKi-Team ist bei seinen Aktionen stets darauf bedacht die gesamte Familie zu erreichen, also auch unsere lieben Väter und ältere Geschwister. Deshalb haben wir uns heuer einige neue Angebote einfallen lassen. Wir laden alle Familien mit kleinen wie großen Kindern, Eltern und Großeltern zum **Märchennachmittag** ein. Am **Samstag, den 28. November 2015, warten ab 15 Uhr** zauberhafte Märchen und Geschichten sowie selbst gemachte Leckereien auf unsere Gäste. Der Nachmittag wird im **Probeklokal der Musikkapelle Kastelruth** stattfinden, der Eintritt ist frei und das EIKi bietet kleine Naschereien und Selbstgebasteltes zum Verkauf an. Keine Anmeldung erforderlich, Infos bei Nina unter Tel. 377 6725700. Wir freuen uns auf einen schönen Nachmittag mit unseren Familien.

**EEVE?  
Familiengeld?**



**Kostenlos für  
alle beim  
SBB-Patronat**

[www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat)



## UNTERSTÜTZUNG

# Hurra! Wir werden Eltern!

Schwangerschaft und Geburt sind immer schöne Ereignisse! Bei der ganzen Vorfreude sollte man jedoch einige bürokratische Aspekte nicht vergessen. Staat, Region und Land bieten mehrere Leistungen für Mütter und Familien. So kann zum Beispiel bis zum 3. Lebensjahr des Kindes, das Landeskindergeld beansprucht werden und für Geburten seit 01.01.2015 hat der Staat einen monatlichen Babybonus eingeführt. Seit dem 01. September kann beim Patronat ENAPA des Südtiroler Bauernbunds auch wieder um das regionale Familiengeld angesucht werden. Um diese und noch

weitere Leistungen voll beanspruchen zu können, sollten sich alle werdenden Eltern schon vorab informieren.

Das Patronat ENAPA des Südtiroler Bauernbunds bietet eine Vielzahl an Dienstleistungen rund um die Mutterschaft und Geburt eines Kindes. Egal ob Mutterschaftsgeld oder rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten, bei uns sind Sie in sicheren Händen.

Unsere Patronatsmitarbeiter beraten alle zukünftigen Eltern gerne und kostenlos zu den verschiedenen Familiengeldern und Beiträgen und sind bei der Antragsstellung behilflich.

Provincialbüro: K.-M.-Gamper-Str. 5,  
39100 Bozen  
Tel. 0471 999 346, enapa@sbb.it

Bezirksbüro Bozen: K.-M.-Gamper-Str.  
10, 39100 Bozen  
Tel. 0471 999 449,  
enapa.bozen@sbb.it

Bezirksbüro Brixen: K.-Lechner-Str. 4/A,  
39040 Vahrn-Brixen  
Tel. 0472 201 732, enapa.brixen@sbb.it

Weitere Informationen sowie die benötigten Unterlagen finden sie auch unter [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).

## ARBEITSLOSENUNTERSTÜTZUNG

# Bei Saisonsende um die neue Arbeitslosenunterstützung NASpl ansuchen

Bei Saisonsende um die neue Arbeitslosenunterstützung NASpl ansuchen Arbeitnehmer, die unfreiwillig ihren Arbeitsplatz verloren haben oder deren Vertrag wegen Saisonsende ausläuft, können über das Patronat/ENAPA des Südtiroler Bauernbunds den Antrag für die neue Arbeitslosenunterstützung NASpl (nuova assicurazione sociale per l'impiego) stellen.

Die NASpl wird unter folgenden Voraussetzungen gewährt:

- Eintragung in den Arbeitslosenverzeichnissen beim Arbeitsamt;
- Der Arbeitnehmer muss in den letzten vier Jahren ab Beginn der Arbeitslosigkeit für mindesten 13 Beitragswochen gearbeitet haben;
- In den letzten 12 Monaten ab Beginn der Arbeitslosigkeit muss der Arbeitnehmer mindestens 30 Tage versichert gewesen sein.

Arbeitnehmer, die entlassen werden müssen innerhalb von 7 Tagen ab Arbeitsbeendigung sich in die Arbeitsvermittlungslisten beim zuständigen Arbeitsamt eintragen lassen und in Folge das Gesuch um Arbeitslosenun-

terstützung über ein Patronat einreichen. Die Mitarbeiter des Patronats/ENAPA des Südtiroler Bauernbunds sind allen Betroffenen kostenlos behilflich. Bei Meldungen zwischen dem achten und 68sten Tag nach Arbeitsbeendigung verzögert sich der Beginn der Arbeitslosenunterstützung. Nach dem 68sten Tag kann nicht mehr um die NASpl angesucht werden.

Die neue Arbeitslosenunterstützung wird für eine Dauer von maximal der Hälfte der versicherten Wochen in den letzten vier Jahren gewährt. Davon werden jene Zeiten abgezogen, für welche bereits das Arbeitslosengeld bezogen wurde. Als Arbeitslosengeld wird höchstens 1.300,00 € monatlich gewährt, ab dem 91sten Tag werden monatlich drei Prozent abgezogen.

Die Arbeitslosenunterstützung kann für Personen, welche sich in bestimmten Notsituationen befinden nochmals um sechs Monate verlängert werden.

Für nähere Informationen kann sich jeder Bürger kostenlos an die Mitarbeiter des Bauernbund-Patronates ENAPA in den jeweiligen Bezirks-Büros

wenden. Weitere Informationen gibt es darüber hinaus auch im Internet unter der Adresse [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).

Provincialbüro: K.-M.-Gamper-Str. 5,  
39100 Bozen  
Tel. 0471 999 346, enapa@sbb.it

Bezirksbüro Bozen: K.-M.-Gamper-Str.  
10, 39100 Bozen  
Tel. 0471 999 449,  
enapa.bozen@sbb.it

Bezirksbüro Brixen: K.-Lechner-Str.  
4/A, 39040 Vahrn-Brixen  
Tel. 0472 201 732,  
enapa.brixen@sbb.it

## FRAUEN HELFEN FRAUEN



## Trauerseminar für verwaiste Eltern

Leitung: **Dr. Gerhard Waibel**,  
Psychotherapeut, Theologe und  
Trauerbegleiter

Zeit: **Freitag, 06.11.2015**  
14.30 – 18.00 Uhr u. evtl.  
Abendeinheit

**Samstag, 07.11.2015**  
9.00 – 12.00 Uhr und  
von 14.00 – 17.00 Uhr

Ort: **Haus St. Georg,  
Sarns 10, Brixen**

Kosten: Die Teilnahmegebühr am  
Seminar ist kostenlos.

Anmeldung und Informationen: Frauen  
helfen Frauen Bozen, Tel. 0471 97 33 99  
(MO-FR 9.00 – 12.00 Uhr) info.bozen@  
frauenhelfenfrauen.it, Cusanus Akademie,  
Tel. 0472 83 22 04, info@cusanus.bz.it

Der Tod eines Kindes hält die Welt an.  
Das Gewesene gibt es nicht mehr. Un-  
ser Wochenende soll Ihnen ermögli-  
chen, Ihren Schmerz mit Menschen zu  
teilen, die Vergleichbares erlebt haben.  
Reden, sich mitteilen, immer wieder ver-  
suchen, das Fassungslose (in Worte) zu

fassen, langsam begreifen (dürfen), was  
geschehen ist, das wollen wir miteinan-  
der wagen. Das Seminar richtet sich an  
trauernde Eltern, die sich im schützen-  
den Kreis von Betroffenen ihrer Trauer  
und ihrem Schmerz stellen wollen. In der  
Gruppe möchten wir Wege der Bewälti-  
gung finden und Kraftquellen entde-  
cken, die nach und nach Trost und Hoff-  
nung wachsen lassen. Durch das  
Wochenende begleitet der Psychothe-  
rapeut, Theologe und Trauerbegleiter  
Gerhard Waibel aus Innsbruck.

## Vortrag - Konflikte erfolgreich bewältigen

**In Zusammenarbeit mit Frauen  
helfen Frauen Meran dem Landes-  
beirat für Chancengleichheit und  
dem Frauenbüro der Südtiroler  
Landesverwaltung.**

Zeit: **Dienstag, 10.11.2015,**  
**14.30 Uhr**

Ort: **Frauen helfen Frauen,**  
Dr.-Streiter-Gasse 1/B,  
Bozen

Referentin: **Dr. Sabine Fischer,**  
Beraterin, Coach

Alle Interessierten sind herzlich ein-  
geladen – Eintritt frei!

Egal ob am Arbeitsplatz, in der Familie  
oder mit Freunden: Konflikte gehören  
zum Leben. Und sie kosten viel Ener-  
gie und Kraft. Hier lernen Sie die wich-  
tigsten Ursachen für Konflikte kennen  
und einige einfache Techniken, wie Sie  
sich in Konfliktsituationen verhalten  
können, damit diese nicht eskalieren.

## NIKOLAUSSCHULUNG

## Seminar für Nikolaus-DarstellerInnen

Feiern sind wertvolle Momente im All-  
tag, an denen wir innehalten, uns auf  
Wesentliches besinnen und zugleich  
auftanken dürfen. Die Nikolausfeier  
kann so ein wertvoller Moment sein.  
Damit sie zu einem ansprechenden  
und würdigen Erlebnis für die ganze  
Familie wird, bieten wir ein Nikolaus-  
seminar für alle, die als Nikolaus auf-  
treten. Patrick Schmalzl entdeckt ge-  
meinsam mit den neuen DarstellerInnen  
den hl. Nikolaus als einen Adventheili-  
gen, der auf das kommende Weih-  
nachtsfest hinweist. Die Teilneh-  
menden lernen den Nikolausabend als  
(auch) religiöse Feier kennen. Hannes  
Rechenmacher moderiert den Aus-  
tausch der erfahrenen Nikolausdar-  
stellerInnen, um gemeinsam Lösungs-  
möglichkeiten für knifflige Situationen  
zu entdecken.

Eine Veranstaltung der Katholischen  
Jungschar Südtirols und des Katholi-  
schen Bildungswerks in Kooperation  
mit KFS, KFB, KMB und der Arbeits-  
gemeinschaft der Jugenddienste  
(AGJD).

**Zielgruppe:** NikolausdarstellerInnen  
mit und ohne Erfahrung, Gruppen-  
leiterInnen und Interessierte

**Referenten:** Patrick Schmalzl,  
Nikolausdarsteller, Marling  
Hannes Rechenmacher,  
Leiter des KBW, Jenesien

**Termin:** 13. 11. 2015,  
19.30 - ca. 21.00 Uhr

**Ort:** Pastoralzentrum Bozen,  
Kleiner Saal

Bitte mitnehmen, wenn vorhanden:  
Nikolaus-Gewand mit Mitra und Stab.  
Kursbeitrag: 10 Euro

Anmeldung innerhalb  
Freitag, 30. Oktober 2015  
beim Katholischen Bildungswerk,  
Domplatz 2, 39100 Bozen,  
Tel. 0471 306209  
E-Mail: kath.bildungswerk@bz-bx.net



## GRUNDSCHULE SEIS

## Herbstausflug ins Schulmuseum nach Tagusens

Am 22. September machte die 3. Klasse aus Seis einen tollen Herbstausflug. Wir fuhren mit dem Bus nach Kastelruth zum Schgagulerhof. Von dort wanderten wir durch den Wald zum Schulmuseum nach Tagusens. Paula Trocker zeigte uns eine Klasse von früher. Am besten gefielen uns das Schreiben mit der Feder und die alten Schulbänke. Nach der Mittagspause wanderten wir zum Gasthaus Lieg und fuhren mit dem Bus zurück nach Seis. Mir hat der Herbstausflug gut gefallen.

*Daniela*



Im Anschluss an den Herbstausflug behandelten wir im Fach GGN das Thema „Schule früher – Schule heute“. Dazu luden wir unsere Omas bzw. Opas in die Schule ein. Am 6. Oktober war es dann soweit: Einige Großeltern nahmen die Einladung dankend an und erzählten uns tolle Geschichten aus ihrer früheren Schulzeit. Zum Schluss durften wir bei Saft und Kuchen noch ein wenig mit Oma und Opa plaudern.

*Mir gefiel mein Opa am besten, weil er sehr witzig erzählen konnte.*

*Julia*

*Eine Oma hat uns Fotos gezeigt. Das hat mir sehr gut gefallen.*

*Isabel*

*Alle Großeltern haben spannend erzählt.*

*Lisa Marie*

*Mir hat am besten der Kuchen geschmeckt.*

*Habiba*

Auf diesem Weg möchten wir nochmals Paula Trocker für die ausführliche und lehrreiche Führung durchs Schulmuseum danken. Zudem bedanken wir uns bei den sechs Großeltern für die spannenden und lustigen Geschichten. DANKE, liebe Omas und Opas!



## GRUNDSCHULE ST. MICHAEL

## Danke für die neuen Schulhausfenster!

- Ich bin froh, dass die alten Fenster weg sind. Jetzt kommt kein Wind mehr durch! **Moritz, 2. Klasse**

- Danke für die neuen Fenster!

Endlich geht die Tür immer auf, denn letztes Jahr hat die Tür immer geklemmt. Die Fenster sind jetzt endlich dichter! Wegen dieser Fenster müssen wir nicht mehr erfrieren. Von innen sind die Fenster sehr schön, von außen nicht so schön wie von innen.

**Jakob, 3. Klasse**

- Danke für die neuen Fenster und die neue Eingangstür!

Die neuen Fenster halten die Klassen warm. Die Fenster halten auch noch, wenn draußen ein Traktor vorbeifährt, dann ist es in der Klasse still. Die Schule schaut jetzt viel schöner aus. Liebe Grüße! **Tobias, 4. Klasse**

- Danke für die neuen Fenster und die neue Eingangstür!

Die neuen Fenster gefallen mir sehr gut. Die Tür ist auch schön und hat

sehr viel Technik. Die Fenster haben schönes Holz. Die Winter werden jetzt viel wärmer sein. Danke für die neuen Fenster. Liebe Grüße!

**Roland, 5. Klasse**

- Danke für die neuen Fenster und die neue Eingangstür!

Wir sind sehr dankbar für die neuen Fenster, denn im Winter war es sehr kalt und wir sind mit unseren Jacken im Klassenraum gehockt. Danke für die neue Eingangstür, sie ist sehr toll und passt zu unserer Schule. Vielen Dank und liebe Grüße! **Sophia, 5. Klasse**



## HELFFEN OHNE GRENZEN



# Weihnachtskarten

**Unser Verein Helfen ohne Grenzen aus Brixen engagiert sich seit 13 Jahren für burmesische Flüchtlinge. Um Geld für unser Essensprojekt "Yummy! Essen an Schulen" zu sammeln, organisieren wir alljährlich unsere Weihnachtskartenaktion, mit der "Weihnachtskarte, die hilft".**

Bei dieser Aktion stellen uns Südtiroler Künstler Weihnachtsmotive kostenlos zur Verfügung. Aus diesen Motiven entstehen dann wunder-

schöne Weihnachtskarten zum Preis von 1,25 € (inkl. Kuvert). Mit dem Kauf nur einer einzigen Karte, ermöglicht man einem Kind vier gesunde, warme Mahlzeiten!



Weihnachtskarte von Jochen Gasser

"Wenn Weihnachten das Fest der Liebe ist, so ist die Weihnachtskarte, die hilft, der ideale Weihnachtsgruß".

Helfen ohne Grenzen -  
Aiutare senza Confini  
Bahnhofstr. - Via Stazione 27  
39042 Brixen - Bressanone  
Tel. 0472 671275

info@helfenohnegrenzen.org  
info@aiutaresenzaconfini.org  
www.helfenohnegrenzen.org  
www.aiutaresenzaconfini.org

## SEISER ALM

# Die Hexenrennen kommen wieder

**Die spontan organisierte Neuauflage der legendären „Hexenrennen“ auf dem Pufplatz im vorigen Winter war ein voller Erfolg. In Kürze ist es wieder soweit: drei spannende Rennen warten auf alle Wettkampfhungrigen von damals und auch auf alle jungen Skifahrer, Frauen und Männer, Profis, Skirennläufer und Gäste, die gerne durch die Tore rasen und sich messen möchten.**

Der Riesentorlauf wird im Jänner stattfinden, der Slalom im Februar und im März dann das Grand Finale - der Parallelsalom, bei welchem allen Beteiligten sicher spannende Duelle – Frau ge-



gen Frau, Mann gegen Mann, Kante gegen Kante - bevorstehen.

Jedes Rennen wird einzeln gewertet, außerdem gibt es eine Gesamtwertung, bei welchem die Hexenmeister und Hexenmeisterinnen prämiert werden. Viel Spaß und Gaudi - und natürlich viele tolle Preise sowie die originalen Medaillen mit Nostalgiecharakter, warten wieder auf alle Wett-

kampfbegeisterten. Das Organisations-Team freut sich auf eine zahlreiche Teilnahme. Die genauen Termine sowie die Anmeldeformalitäten werden noch rechtzeitig bekannt gegeben.

*Das Ok-Team  
für das Liftunter-  
nehmen Rabanser*



## KVV SEIS

# Lehrfahrt



Am 9. Oktober organisierte der KVV Ausschuss von Seis eine Lehrfahrt auf den Kronplatz. Dort besichtigten wir das neuerbaute Messner Mountain Museum. Dieser Bau fügt sich sehr gut in die Landschaft ein. Die Ausstellungsstücke sowie die Aussicht der wunderschönen Bergwelt begeisterten uns alle.

Im Hotel Issinger Weiher nahmen wir dann ein sehr schmackhaftes Mittagessen ein.

Am Nachmittag besuchten wir den kontrolliert biologischen Anbau von Heil- und Gewürzkräutern im Kräutergarten „Bergjila“ und anschließend die dazugehörige Latschenölbrennerei. Die Führung dazu war sehr ausführlich und interessant.

Es war für uns alle ein fröhlicher Tag mit vielen neuen Eindrücken.

*KVV Seis*

## JAHRGANGSFEIER

# Die 70-Jährigen von Kastelruth feiern

**Vor kurzem feierten die Kastelruther des Jahrganges 1945 einen runden Geburtstag. Trotz der eher kurzfristig ergangenen Einladung kamen wieder 27 Personen des geburtenschwachen Jahrganges zusammen.**

Hochwürden Rudolf Grießer feierte mit uns in der Pfarrkirche Kastelruth die hl. Messe. Dabei wurde ganz besonders der acht Männer und zwei Frauen gedacht, die seit dem ersten Jahrgangstreffen vor 30 Jahren verstorben sind. Nach dem Aperitif fuhren wir bei herrlichem Herbstwetter nach Feldthurns und besichtigten dort das „Schloß Velthurns“. Der Schlossführer erzählte uns interessantes über das Schloss, das ursprünglich als Sommerresidenz für die Brixner Bischöfe erbaut wurde. Ganz besonders sehenswert ist der Prunksaal.

Nach der Schlossbesichtigung und dem Gruppenfoto gingen wir den Kestenweg entlang nach Pardell, wo wir im Gasthof Huber das Mittagessen einnahmen. Nach dem Essen unter-



hielt uns Paul mit der Ziehharmonika, sodass auch getanzt werden konnte. Auch die Kartenspieler kamen nicht zu kurz. Gegen Abend stiegen die tapferen über die Säbener Promenade nach Klausen ab und kehrten noch in einem gemütlichen Gastlokal ein. Wieder verbrachten wir einen sehr abwechslungsreichen und schönen

Tag miteinander, bei dem sich alle wohlgeföhlt und gut unterhalten haben.

Wir wollen hoffen, dass wir in fünf Jahren oder auch zwischendurch, alle zusammen einen so herrlichen Tag verbringen können und uns über das Alter freuen dürfen.

*Jahrgang 1945*

## KINDERGARTEN RUNGGADITSCH

# Abschied von Köchin Christine

**Im Frühjahr haben wir mit unserer Köchin Christine Abschied gefeiert. Sie konnte ihren wohlverdienten Ruhestand antreten. Wir bedanken uns bei ihr für die vielen Jahre, die sie für uns mit viel Können, Fleiß und Liebe das Essen zubereitet hat, für ihre Hilfsbereitschaft und für die gute Zusammenarbeit.**

Alles Gute das Team  
Roswitha, Ester, Gemma und Helga

Die Kinder sagen dazu:

*Die Köchin Christine kommt  
nie wieder,  
weisch weil sie nimmer arbeiten  
muss.*



*Alles Gute Christine,  
du bisch a liebe Köchin.  
Tu es for cujina bon per nëus.  
Die Pizza wor olm guet, a di Spaghetti  
y i grusti fova ënghe boni.  
A mi me savova bon l "Mais".  
Io ti auguro che puoi dormire a lunge  
speriamo che non fai brutti sogni.*

Unsere neue Köchin heißt Hedwig Waldboth. Wir freuen uns auf das gute Essen, das sie uns zubereiten wird und wünschen ihr viel Freude beim Kochen.



ASC KASTELRUTH



## Skipässe

Am 28. November werden die Bestätigungen für die verbilligten Skipässe der Volks- und Mittelschüler verteilt. Auch beginnen die Einschreibungen für die Kinderskikurse.

Die Bestätigungen werden am Samstag, den 28. November 2015 von 14.00 bis 19.00 Uhr und am Donnerstag den 03. Dezember 2015 von 17.00 bis 21.00 Uhr in der Bar Restaurant "Wasserebene" (Fußballplatz) ausgegeben. Diejenigen, welche einen dieser Termine nicht einhalten, müssen eine Bearbeitungsgebühr in Höhe von 5,00 € bezahlen. Die Bestätigung des Sportvereines kostet 25,00 € mit Sportclubmitgliedsbeitrag. Die FISU – Mitgliedschaft (Versicherung gegen Dritte) kostet 45,00 €.



Es werde auch die Einschreibungen der Kinderskikurse angenommen, welche dieses Jahr am 12. Dezember starten.

Es werden auch folgende Skikurse (Freestyle & Snowboard) in Zusammenarbeit mit den ASC Seiseralpe & ASC Völs bei genügend Teilnehmer angeboten: 12 mal 2 Stunden.



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich



# Seiser Adventsmarkt

mit **Adventsfrühstück** im Kulturhaus Seis

**Samstag: 28.11.15 von 14.00 - 18.00 Uhr**  
mit Kaffee, Tee und Kuchen

**Sonntag: 29.11.15 von 8.00 - 18.00 Uhr**  
mit Frühstück



Wir haben für euch gebastelt und gewerkelt.  
So gibt es viele nette Sachen die nützlich sind und Freude machen.



Am Sonntag, den 29.11.15 verwöhnt euch der Verein **"SCHRITT für SCHRITT"**  
mit einem besonderem Frühstücksbuffet.  
Am Nachmittag gibt es Kaffee und Kuchen.

Der Reinerlös geht an den Verein "Schritt für Schritt"

Der KVV Seis und der Verein "Schritt für Schritt" laden alle herzlich ein.

# Hugo, der Rabe



Hallo liebe Kinder,

ich möchte euch heute von meiner Freundin, der Schnecke Sabrina erzählen. Sie denkt sich immer lustige Rätsel und Gedichte aus.

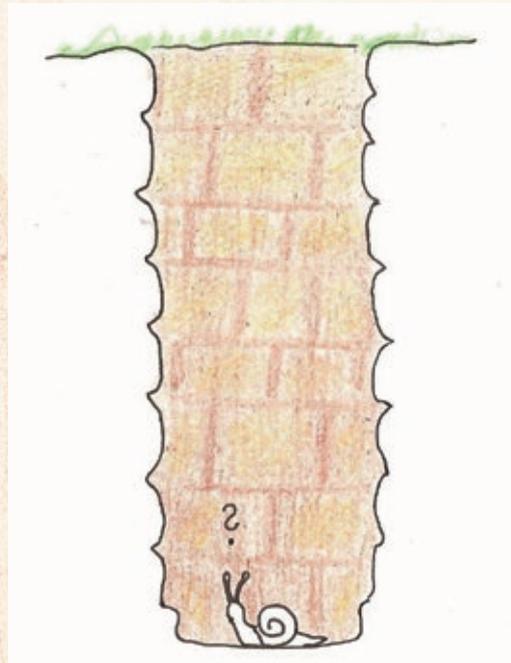
**Rätsel 1** Da fehlt etwas

Abends schleicht auf leiser Tatze  
zu dem Kirschbaum Nachbars  
.....  
Klettert flink hinauf bis fast  
auf den allerhöchsten .....  
Denn bekanntlich fressen Katzen  
außer Mäusen auch gern .....  
Vater Spatz piepst laut im Düstern  
und beginnt sich aufzu.....  
Augen glühen, Krallen wetzen,  
Vater Spatz hört's mit .....  
Doch die Spätzin (woll'n wir wetten?)  
wird schon ihre Kinder .....  
Kämpft so lange um ihr Nest,  
bis die Katz den Baum ver.....

Schreibt die ersten Buchstaben der Reimwörter, die du eingesetzt hast, nebeneinander.

**Rätsel 2**

Für eine Schnecke hatte es Sabrina an diesem Tag sehr eilig. Und weil sie nicht aufpasste, purzelte sie in einen alten Brunnen. Weil sie sich schnell in ihr Schneckenhaus zurückzog, verletzte sie sich nicht, obwohl der Brunnen 9 Meter tief war. Der Boden war weich und das Wasser war schon lange versiegt. Trotzdem ärgerte sich Sabrina sehr über ihre Unachtsamkeit. Zum Glück dachte sie, kann ich wunderbar steile Mauern

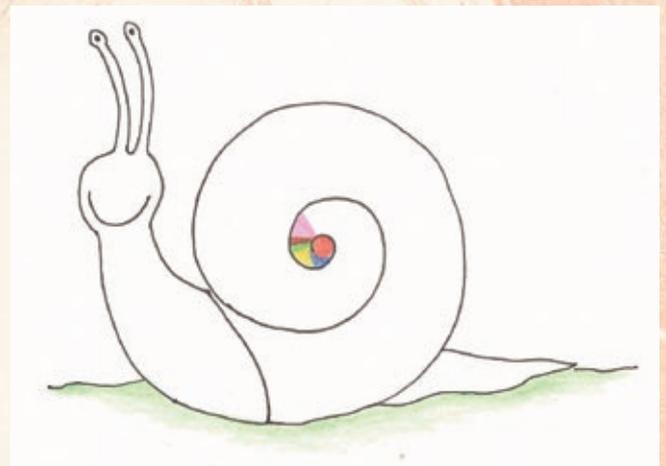


hochkriechen. Und so kroch sie am ersten Tag 3 Meter hoch. Aber die Wände waren glatt und nachts musste Sabrina schlafen. Dabei rutschte sie wieder 2 Meter runter. So ging es jeden Tag. Sie kletterte 3 Meter hoch und nachts, wenn sie schlief, rutschte sie wieder 2 Meter runter. Wie viele Tage hat es gedauert, bis Sabrina die Brunnenkante erreicht hat?  
Tipp: Denk daran, dass Sabina am letzten Tag aus dem Brunnen geklettert ist und in der Nacht nicht im Brunnen schlafen musste!

**Gedicht  
Die Schnecke**

Die Schnecke ist ein kluges Haus:  
Sie geht fast nie aus sich heraus!  
Ihr eigener Hauswirt und ihr Mieter,  
Ihr Grundstück und ihr Grundstückshüter,  
Ihr Wagen und ihr Domizil:  
  
-Das Immobile, hier wird's mobil!  
  
Sie gilt als kühler Realist,  
Weil sie nie aus dem Häuschen ist.

Das Bild der Schnecke Sabrina kannst du mit vielen bunten Farben anmalen. Viel Spaß beim Rätseln, Lesen und Malen!



**PREISRÄTSEL:**

**Wie viele Tage hat es gedauert, bis Sabrina die Brunnenkante erreicht hat?**

Sende die richtige Antwort bis 20. November an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an: **Gemeinde Kastelruth, Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.**

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Der Gewinner des letzten Preisrätsels ist **Alexander Röggl** aus St. Vigil/Seis. Herzlichen Glückwunsch! Alexander kann sich seinen Preis in der Gemeinde bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts, abholen.

## SCHWIMMCLUB GRÖDEN

# Schwimmclub Gröden im Schwimmbad Mar Dolomit

Der Schwimmclub Gröden hat seit September einen neuen Vorstand. Der Präsident Igor Comploi und seine Stellvertreterin Irene Mahlknecht werden gemeinsam mit Günther Pramstrahler, Michael Stuffer, Alessandra Fabbian, Katia Mussner und Waltraud Fulterer die Tätigkeit des Vereins weiterführen.

Im Herbst 2015 wurde zwischen den Verantwortlichen des Schwimmbades Mar Dolomit und dem Schwimmclub Gröden eine Vereinbarung zur intensiveren Zusammenarbeit getroffen, dank der Mithilfe aller Beteiligten konnten die Trainingseinheiten bestätigt und erhöht werden.

Das gemeinsame Ziel ist die Förderung des Schwimmens im Einzugsgebiet der Gemeinden in Gröden, Kastelruth und Lajen. Das Training im Schwimmbad Mar Dolomit hat bereits Mitte September mit der Selektion der Nachwuchsgruppen begonnen: ca. 60 Kinder im Alter von 6 bis 14 Jahren trainieren in sieben verschiedenen Gruppen 2 bis 4 Mal pro Woche. Es ist gelungen einen neuen erfahrenen Trainer zu verpflichten. Darko Derkuca wird Mitte Oktober mit seiner Arbeit beginnen. Ab Oktober 2015 werden in regelmäßigen Abständen Schwimmkurse (à 8 Einheiten) für Kinder und Erwachsene im Schwimmbad Mar



V.l.n.r. Karl Mahlknecht und Igor Comploi

Dolomit in St. Ulrich angeboten. Informationen unter "nuoto@gardena.net", [www.mardolomit.com](http://www.mardolomit.com) oder an der Tageskasse (0471/797131)

## BEZIRKSGEMEINSCHAFT



# Ein besonderer Tag

Endlich ist Samstag, aber es ist nicht irgendein Samstag, es handelt sich um einen ganz besonderen Tag: WIR sind die Ehrengäste beim Kastelruther Spatzenfest: Christine, Max, Ferdinand, Evelyn und noch einige unserer Kollegen aus der geschützten Werkstatt Sarnthein und geschützten Werkstatt des Blinden-



zentrums in Bozen. Jedes Jahr wird ca. 250 Menschen mit Behinderung ermöglicht am Spatzenfest teilzunehmen. So wurde uns auch dieses Jahr unser Traum verwirklicht und wir konnten uns am Samstag so richtig "auspatzn" und mit Leib und Seele mitsingen, tanzen und unsere Idole hochleben lassen.

Welch große Emotion für Christine, die alle Lieder der Kastelruther Spatzen auswendig kann, viele CD's der Spatzen besitzt und die Möglichkeit hatte bis zur Bühne zu gelangen, um ihrem Star Norbert Rier die Hand zu geben. Es war wirklich ein wundervoller Tag,

der uns bis zum nächsten Treffen das Herz erhellen und uns begleiten wird.

Danke Kastelruther Spatzen, dass es Euch gibt!

"Ein großes Dankeschön den Organisatoren und allen voran dem Organisationschef Richard Fill dafür, dass sie dieses Highlight für die Betreuten der Einrichtungen der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern ermöglichen. Auch für Speis und Trank ist immer bestens gesorgt, dafür ein herzliches Vergelt's Gott", freut sich auch Bezirkspräsident Albin Kofler.

# Sozialsprengel Eggental-Schlern hat eine neue Leiterin

Im Sozialsprengel Eggental-Schlern hat sich ein Wechsel in der Leitung ergeben. Die neue Sprengelleiterin heißt Julia Kremer. Sie ersetzt in ihrer Funktion die langjährige Leiterin Ruth Trompedeller.

Julia Kremer ist Sozialassistentin und war in den letzten sechs Jahren im Sprengel im Minderjährigenschutz tätig. Jetzt übernimmt sie die Leitung des Sozialsprengels und geht diese neue Herausforderung mit Freude und Motivation an.





## WEIHNACHTEN IM SCHUHKARTON

## Mit kleinen Dingen Großes bewirken!

### Jeder kann mitmachen!

„Weihnachten im Schuhkarton“ ist eine Aktion, an der sich jeder beteiligen kann: Bis zum 15. November kann man einen weihnachtlich dekorierten und mit neuen Geschenken gefüllten Schuhkarton zu den Abgabestellen in den Bibliotheken Seis und Kastelruth bringen. PäckchenpackerInnen können entscheiden, welche Altersgruppe (2-4, 5-9 oder 10-14 Jahre) und ob sie Mädchen oder Buben beschenken wollen. Bewährt hat sich eine Mischung aus Kleidung, Spielsachen, Schulmaterialien, Hygieneartikeln und Süßigkeiten. Eingepackt werden dürfen nur Geschenke, die zollrechtlich in allen Empfängerländern erlaubt sind. Eine Packanleitung ist im Aktionsflyer zu finden, der in den beiden Bibliotheken und in zahlreichen Geschäften aufliegt oder auf der Internetseite des Vereins heruntergeladen werden kann. Zusätzlich zum Schuhkarton empfiehlt das Werk eine Spende von sechs Euro pro Päckchen für die Abwicklung des Projekts und den Transport, die aber freiwillig sein sollte und nicht zwingend ist. „Südtirol ist heuer das 17. Jahr mit dabei. Im letzten Jahr konnten in Südtirol 4.139 Schuhkartons gesammelt werden. Viele Menschen geben damit ein Zeichen der Solidarität für kleine Menschen, denen es nicht so gut geht. Hier lässt sich mit wenig Aufwand viel bewirken. Wir hoffen, dass sich auch dieses Jahr wieder viele BürgerInnen, Unternehmen, Schulen, Kindergärten, Bibliotheken, Altersheime, Vereine usw. an der Aktion beteiligen“, sagt Andrea Santin, die Südtiroler Leiterin der Aktion „Weihnachten

im Schuhkarton“. Sie lädt auch alle Interessierten dazu ein, sich von der Übergabe der Geschenke ein Bild zu machen. „So findet man beispielsweise auf [www.weihnachten-im-schuhkarton.org](http://www.weihnachten-im-schuhkarton.org) einen Bericht von 2014, wo in Moldawien, dem ärmsten Land Europas, Geschenke verteilt wurden. Die ärmlichen Zustände, in denen diese Menschen leben, sollten uns motivieren unseren Reichtum etwas zu teilen“, so Santin. Wer keine Zeit zum Packen hat, kann auch Sachspenden zur Verfügung stellen, mit denen weitere Schuhkartons gefüllt werden können. Wer die Aktion finanziell unterstützen möchte, findet auf der Webseite ein Online-Spendenformular oder kann per Überweisung spenden.

Die Schuhkartons aus Südtirol werden heuer an bedürftige Kinder in Moldawien und Rumänien verteilt.

Weitere Infos gerne in den Bibliotheken oder im Internet:

[bibliothek.seis@rolmail.net](mailto:bibliothek.seis@rolmail.net);

Facebook: Bibliothek Seis;

Adresse: Hauensteinweg 1/1, Seis,

Tel. 0471 708043

[bibliothek.kastelruth@rolmail.net](mailto:bibliothek.kastelruth@rolmail.net);

Adresse: Paniderstraße 9/1,

Kastelruth, Tel. 0471 708023

[www.weihnachten-im-schuhkarton.org](http://www.weihnachten-im-schuhkarton.org)

[www.weihnachten-im-schuhkarton.at](http://www.weihnachten-im-schuhkarton.at)

Geschenke der Hoffnung auf Facebook,

Twitter, YouTube, google+

*Petra Freydt, Öffentliche Bibliothek Seis*

### Geschenk-Ideen für den Schuhkarton:

**Kleidung:** Haube mit Schal und Handschuhen, T-Shirt, Socken, Pullover

#### Kuscheltier

**Spielsachen:** kleine Puppe, Auto, Ball, Jojo, Puzzle, Murmeln, Malbücher etc.

**Hygieneartikel:** Zahnbürste mit Zahnpasta, Haarbürste, Creme, Handtuch, Waschlappen

**Schulsachen:** Heft, Bunt- und Bleistifte mit Spitzer und Radiergummi, Lineal, Solartaschenrechner

**Originalverpackte Süßigkeiten:** Bonbons, Lutscher und Vollmilchschokolade (ohne Nüsse)

Achtung: muss bis März 2015 haltbar sein!

**Persönliche Grüße:** Ihre persönlichen Wünsche und/oder ein Foto von Ihnen.

### Nicht erlaubt sind:

- gebrauchte, alte und kaputte Gegenstände
- Gummibärchen, gelatinehaltige Süßigkeiten, Kekse, Lebensmittel
- zerbrechliche oder flüssige Artikel und parfümierte Seife
- Kriegsspielzeug, Schere, Messer, Werkzeuge oder gefährliche Gegenstände
- elektronische Geräte
- Medikamente, Vitaminbrausetabletten
- Artikel, die Hexerei oder Zauberei zum Thema haben

## LEBENSHILFE



## Dank an die Veranstalter des Kastelruther-Spatzen-Festes

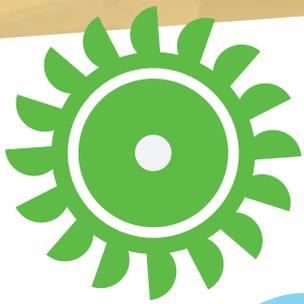
Das jüngste Kastelruther-Spatzen-Fest war wie in den vergangenen Jahren auch diesmal wieder ein unvergessliches Erlebnis für zahlreiche Mitglieder der Lebenshilfe. Der Veranstalter stellte heuer der Lebenshilfe 80 Freikarten zur Verfügung. Menschen mit Beeinträchtigung aus mehreren Landesteilen organisierten gemeinsam mit ihren Begleitern ihre Anfahrten nach Kastelruth



und durften dann kostenlos einem Event beiwohnen, auf das sie sich

schon das ganze Jahr lang gefreut hatten. Sie wurden vor Ort von Annetarie Schenk herzlich bewirtet und genossen bis in den Nachmittag hinein das Großereignis unter dem Festzelt. Im Namen der TeilnehmerInnen bedankt sich die Lebenshilfe ganz herzlich bei den Kastelruther Spatzen, dem Bergrettungsdienst Seis und beim Organisationschef Richard Fill, die unseren Besuchern diesen schönen Tag mit besonderer Zuwendung ermöglicht haben.

*Lebenshilfe ONLUS*



# ENERGIE ERLEBEN KRAFTWERK KARDAUN

## VIVI L'ENERGIA CENTRALE CARDANO

### BESICHTIGUNGEN

jeden Mittwoch um 15.00 Uhr

Entdecken Sie die faszinierende Geschichte des größten Wasserkraftwerks Südtirols. Das Kraftwerk Kardaun heißt Sie in der Welt der sauberen Energie willkommen. Anmeldung zur kostenlosen Führung unter:  
[www.sel.bz.it/offenekraftwerke](http://www.sel.bz.it/offenekraftwerke)

### VISITE GUIDATE

ogni mercoledì alle ore 15.00

Scopri l'affascinante storia del maggiore impianto idroelettrico dell'Alto Adige. La centrale di Cardano ti accoglierà nel mondo della produzione d'energia pulita. Iscriviti alla visita gratuita su:  
[www.sel.bz.it/centraliaperte](http://www.sel.bz.it/centraliaperte)



## SPATZENFEST

## Das 31. Spatzenfest ist Geschichte!

Nach dem 30-jährigen Jubiläum im Jahr 2014 fragten sich alle – Fans, Vereine und unsere Spatzen: Wie geht es weiter – war's das?

Nun hat das heurige Fest im Oktober wiederum gezeigt, dass die Erfolgsgeschichte noch lange nicht zu Ende ist. Der neue Plattenvertrag den unsere Spatzen für weitere fünf Jahre unterschrieben haben, lässt hoffen, dass auch die nächsten Jahre im Oktober Kastelruth der Nabel der Volksmusikwelt bleiben wird. Und nicht nur das, mit dem neuen Album „Heimat – deine Lieder“ haben unser Norbert und Co. erstmals in den vielen Jahren ihrer Karriere den ersten Platz der Charts in Deutschland erklommen. Von null auf 1 – das hat im Jahr 2015 als deutschsprachige Sängerin nur Helene Fischer erreicht.

Ja es stimmt, dass insbesondere am Freitag weniger Gäste im Zelt gezählt werden konnten. Es stimmt aber auch, dass die Stimmung genau so einmalig war wie die letzten Jahre. Dazu hat nicht zuletzt der BRD Seis mit seinem Frontman Felix Karbon beigetragen. Durch die gesunde Mischung zwischen Jung und Alt des Bergrettungsdienstes war eine besondere Harmonie und Ruhe zwischen den zahlreichen freiwilligen Helfern zu spüren. Alles funktionierte perfekt und reibungslos, keine Hektik und keine Probleme wie bei der aufopferungsvollen Arbeit am Berg. Auch das Wetter spielte mit und die Logistik war somit um einiges einfacher. Das Spatzenfest ist eben nicht nur ein wirtschaftlicher Erfolg, sondern ein Event, welches auch den Zusammenhalt auf dem Hochplateau fördert. Insgesamt sechs Vereine aus Kastelruth,



Helmuth Rier - suedtirolfoto

Völs und Seis teilten sich die Essensausgaben und konnten somit auch heuer ihre Vereinskasse aufbessern. Jeder und jede Arbeiterin im Zelt wusste genau, was die Aufgaben waren. Alle waren freundlich zu unseren Gästen aus Nah und Fern und das ist neben der Spatzenmusik auch das Geheimnis, warum es unser Spatzenfest auch die nächsten Jahre geben wird. Auch ca. 250 Menschen aus ganz Südtirol mit Beeinträchtigung dürfen jedes Jahr kostenlos am Spatzenfest teilnehmen und werden auch gratis verköstigt. Die Betreuerinnen erzählen immer wieder, wie lange auch diese schwächsten Mitglieder unserer Gesellschaft vom Erlebnis „Spatzenfest“ und vom Liveauftritt ihrer Stars zehren.

Die Südtiroler und internationalen Medien berichteten durchwegs positiv über unser Fest. Ich glaube fast alle Südtiroler und Südtirolerinnen wissen, was sie an unseren Werbeträgern Nr. 1, den Spatzen, haben.

Besonders danke ich im Namen des Organisationskomitee heuer den Kastelruther Spatzen für ihr Durchhaltevermögen, der Gemeindeverwaltung, den Feuerwehren und der Gemeindepolizei für die reibungslose Zusammenarbeit, der Trinkwassergenossenschaft Kastelruth für die kostenlose Versorgung mit Trinkwasser beim Fest, dem Weißen Kreuz für die Bereitschaft und professionelle Abwicklung der Einsätze, den Grundeigentümern, insbesondere jenen, die uns heuer auch entgegengekommen sind, allen Anrainern in Kastelruth für deren Verständnis für die unruhigen Nächte. Ein aufrichtiges Vergelt's Gott auch den unzähligen freiwilligen Helfern, die in der Aufbauphase, beim Fest selbst und beim Abbau dabei waren. Die Helfer allein ermöglichen ein Fest in dieser Größe. Diskutiert, gefachsimpelt und gedankt wird allen Helfern nochmals am Sonntag den 5. Juni 2016 beim gemeinsamen Grillfest in Telfen.

Ein Sprichwort sagt „Es sind die Begegnungen mit Menschen, die das Leben lebenswert machen.“ Das Spatzenfest ist auch ein Ort der Begegnung, für Einheimische, Gäste, Heimatferne, alte Freunde und neue Kameraden. Auch das 32. Spatzenfest vom 7. bis 9. Oktober 2016 wird unsere Herzen wieder höher schlagen lassen, wenn wir auf dem Hochplateau alle wieder zusammenhalten und unsere Spatzen für uns singen und musizieren!

Für das O.K. Richard Fill



**hofer reinhard**  
elektriker

Elektroanlagen - Änderungen und Erweiterungen - TV-Anlagen - Gegensprechanlagen - Staubsaugeranlagen - Wartung elektrischer Anlagen (Heizung, Lüftung)

**Fachbetrieb für KlimaHaus**

Tisens 16/1 | 39040 Kastelruth  
Tel. 0471 710 900 | mobil 349 46 31 732



---

**HGV KASTELRUTH**

## Mobilität und Dorfgestaltung

Kürzlich hat sich eine Delegation der Ortsgruppe Kastelruth des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV) um Ortsobmann Gottfried Schgaguler zum jährlichen Gemeindeggespräch im Rathaus von Kastelruth eingefunden. Erörtert wurden dabei unterschiedliche Anliegen der Ortsgruppe, wie beispielsweise die Gebühren für Wasser, Abwasser und Müll. In diesem Zusammenhang konnte die Gemeindeverwaltung für die Zukunft eine eventuelle Senkung der Abwassergebühren in Aussicht stellen.

Ein weiteres Thema war die Gemeindecimmobiliensteuer (GIS). Ortsobmann Gottfried Schgaguler verwies dabei auf die sinkende Rentabilität der Betriebe, was in einigen Fällen bedauerlicherweise auch schon zu Betriebsveräußerungen geführt hat. Entsprechend ersuchte die Ortsgruppe die Gemeindeverwaltung um eine Reduzierung, die es den Betrieben ermöglicht, Ressourcen für künftige Investitionen zu erwirtschaften.

Hauptthema der Besprechung war die Mobilität in und um das Gemeindegebiet von Kastelruth. Die HGV-Ortsgruppe wies darauf hin, dass der Verkehr auf der Oswald von Wolkensteinstraße



und im Zentrum von Kastelruth eine große Belastung darstelle. Besonders der Schwerverkehr müsse aus dem Dorf gehalten werden. Zudem wiesen die HGV-Vertreter darauf hin, dass die Dorfeinfahrten einladender gestaltet werden sollten. Die Gemeinde konnte mitteilen, dass es in Kastelruth in Zukunft einen Mobilitätsrat geben wird, der sich für eine vernünftige Mobilität mit mehrjähriger Gültigkeit einsetzt.

Weiters besprochen wurde die Notwendigkeit der Anbindung der Betriebe an das Breitbandnetz, der Empfang der Mediaset-Fernsehskanäle im ge-

samten Gemeindegebiet und die Aufwertung der beiden Attraktionen „Kofel“ und „Stoanderstodl“.

Schließlich ging es noch um die Zukunft der Tourismusgemeinde Kastelruth im Allgemeinen. Ortsobmann Gottfried Schgaguler stellte fest, dass Kastelruth eine der stärksten Tourismusgemeinden Südtirols sei und forderte eine Vision für die Zukunft. Es muss allen gemeinsam gelingen diesen wichtigen Wirtschaftszweig zu erhalten.

*Die HGV-Delegation mit den Vertretern der Gemeinde Kastelruth.*

---

**SEISER ALM**

## Gästeehrung für 50-jährige Treue

Am 13. September wurden die Ehepaare Noss und Dick für Ihre 50-jährige Treue zur Seiser Alm, welche sie in den ersten zehn Jahren im Berghaus Zallinger und die 40 Folgejahre in der Stampfeter Schwaige verbrachten, geehrt. Die Ehrentafel wurde ihnen im Namen des Tourismusvereins Seiser Alm von Präsident Kurt Malfertheiner bei der Feier im Berghaus Zallinger überreicht.

*v.l. Luisa Schenk, Zallinger-Wirtin, 7.v.l. Kurt Malfertheiner, Präsident TV Seiser Alm, hinten 2.v.r. Markus Burger, Zallinger-Wirt, vorne ganz recht Zenzl und Sepp Rabanser, Stampfeter Schwaige mit den Geehrten und Freunden.*





Wellness  
für höchste  
Ansprüche

Seit über 35 Jahren sind Wellnessanlagen und Pools für Hotels unser Fachgebiet. Wir überzeugen mit zuverlässiger Technik und spezialisiertem Service.

Führende Hotels im Schlerngebiet vertrauen auf unsere Wellness- und Gebäudetechnik.

**HEROKAL**  
ENERGYSYSTEMS

[www.herokal.it](http://www.herokal.it)

## ALMABTRIEB

### Ein traditionelles Fest



Traditionell wird am „Rosari Samstag“, dem Samstag vor Erntedank, das Vieh von der Seiser Alm abgetrieben.

Beim Almabtrieb am heurigen 3. Oktober, haben sich wieder der Feger, der Heis, der Mahlknecht, der Marmsoler und der Lieger mit den Rindern, der Prögler, der Örtl, der Untermulser und der Tamineser mit den Schafen und der Ronsoler mit den Ziegen beteiligt. „So schian wie hoier hot es Gleit no nie getun“, so sagte Peter Sattler, der alljährlich beim Marmsoler hilft, über das harmonische Zusammenspiel der großen Glocken. Auch wenn das Wetter nicht ganz so mitspielte, die Stimmung war großartig.

Kurt Silbernagl und Burkhard Mauroner lösten eine verlorene Wette ein und trieben ihre Esel mit ins Tal und verteilten auch wie die anderen Großbauern

ihre „Tschottblattln“. Nach deren Debut beim Apler Kirchtag, haben die Apler Plattlergitschen einige „Plattler“ gemacht. Auch Peter Fill war mit dabei, und zwar hat er die Reiterin Verena Gasslitter bei der Siegergruppe des Oswald von Wolkenstein Rittes ersetzt.

Die Tschofernoggn Rosl, die Glöggl Paula, der Tirl Paul und die Gschluner Ida führten ihr Können im bäuerlichen Handwerk vor.

Wie jedes Jahr lud der Tourismusverein Seiser Alm alle „Oartreiber“ und Helfer am Abend zum „Schwoagerball“ ein, wo vom Präsidenten, Kurt Malfertheiner, zum Zeichen des Dankes jedem Bauer eine Glocke überreicht wurde.

*Tourismusverein Seiser Alm*



**Südtiroler  
Bäuerinnenorganisation**

#### Einladung

Die Bäuerinnenorganisation Kastelruth feiert heuer ihr 35-jähriges Bestehen.

Das feiern wir gemeinsam bei einer Andacht mit Pfarrer Florian am Freitag, den 20.11.2015 um 9.00 Uhr in der Kirche von St. Michael. Anschließend halten wir unsere jährliche Vollversammlung im Gasthof St. Michael ab. Dabei schauen wir auf die vergangenen 35 Jahre zurück, werfen einen kurzen Blick in die Zukunft und lassen unsere Feier dann mit einem gemeinsamen Mittagessen ausklingen.

Wir freuen uns auf eine zahlreiche Teilnahme aller Bäuerinnen und Ehrengäste, sowie auf alle ehemaligen Ausschussmitglieder, die die Bäuerinnenorganisation jahrelang aufgebaut haben.

Mit besten Dank und freundlichen Grüßen  
der Ortsbäuerinnenrat

## TOURISMUSVERBAND

## Kinderfestival mit der Hexe Nix

Als Auftakt in die diesjährige Ski-Saison findet heuer erstmals ein Winter-Kinder-Festival statt. Am 5. Dezember lädt die Hexe Nix alle Gäste und einheimischen Kinder zum Hexenfestival ein, wo sie die kleinen Besucher in Hexen und Magier verwandelt. Der Tag wird mit Sicherheit lustig: Viele Spiele, die Bastelecke, eine Schatzsuche, tolle Musik und viele Überraschungen werden alle Kinderaugen zum Strahlen bringen. Und bei all dem kann man auch noch das Skifahren lernen und verbessern. Das Winter-Kinder-Festival mit der Hexe Nix geht dann auch noch zu Ostern weiter, und zwar an zwei Tagen, am 28. und 29. März 2016.

*Seiser Alm Marketing*



Helmuth Rier - suedtirolfoto

## ZDF-Show kehrt auf die Seiser Alm zurück

**Nach dem tollen Erfolg bei der Herbstshow im Sommer 2013 plant das ZDF derzeit ein neues Projekt in unserer Ferienregion.**

Ende November 2015 diesen Jahres wird erstmals der ZDF-Wintergarten auf der Seiser Alm gastieren. Mit dabei sind neben bekannten Stars der Volksmusik- und Schlagerszene auch wieder einheimische Persönlichkeiten, wenn Andrea Kiewel ihr Fernsehpublikum von der Seiser Alm begrüßt.



ZDF Herbstshow 2013

Die Aufnahmen finden am 27. und 29. November statt, wobei jene vom 29. November (1. Advent-Sonntag) live ausgestrahlt und jene vom 27. November aufgezeichnet und am 13. Dezember (3. Advent-Sonntag) gesendet werden. Zusätzlich sind Aufnahmen für zwei Ausgaben der ZDF-Sendung "Volle Kanne" geplant.

Bestätigt wurden bereits die Auftritte der Kastelruther Spatzen, von Guildo Horn, David Garrett und Vintage Vegas. Weitere Infos zum Programm finden sich sobald verfügbar auf [www.seiseralm.it](http://www.seiseralm.it).

*Seiser Alm Marketing*



**Südtiroler  
Bäuerinnenorganisation**

Die Bäuerinnenorganisation Kastelruth bedankt sich ganz herzlich bei der Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich und bei der Gemeinde für den gewährten Beitrag für die ordentliche Jahrestätigkeit.

## TOURISMUSVERBAND

## Transart im Schlerngebiet

**Am vergangenen 20. September machte das Festival zeitgenössischer Kunst zum zweiten Mal in der Ferienregion Seiser Alm Halt. Etwa 150 Zuschauer wohnten den gleichzeitig außergewöhnlichen und eindrucksvollen Aufführungen unter dem Titel „Zeichen der Zeit“ bei.**

Um Punkt 18.00 Uhr ging's los: Am Fuße des Peterbühl wurde ein Lautgedicht von Peter#KOMPRIOTR# Holzknecht und Paul S. Feichter vorgetragen. Titel des Werks war „Tak, Track; Craak – Dada“, als Klangquelle dieser Uraufführung dienten die drei Holzschranken neben dem Friedhof-Weiher.

Gleich anschließend brachte die amerikanische Harfenistin Zeena Parkins die Kapelle am Peterbühl im Licht des Sonnenuntergangs zum klingenden Glühen. Die Kapelle war dabei ein nicht betretbarer Raum, der nur von der Musikerin alleine und ihren zwei Harfen zu einem Sender von gigantischen Klangwellen wurde.

Am späteren Abend erwarteten die Zuschauer zwei weitere Programmpunkte in Kastelruth: Das Künstleratelier von Hubert Kostner diente als spektakulärer Raum für eine außergewöhnliche Klangreise mit den beiden Klarinettenisten von „The International Nothing“ und eine Filmdokumentation über das Künstlerhaus der Kastelrutherin Carmen Trocker.

*Seiser Alm Marketing*

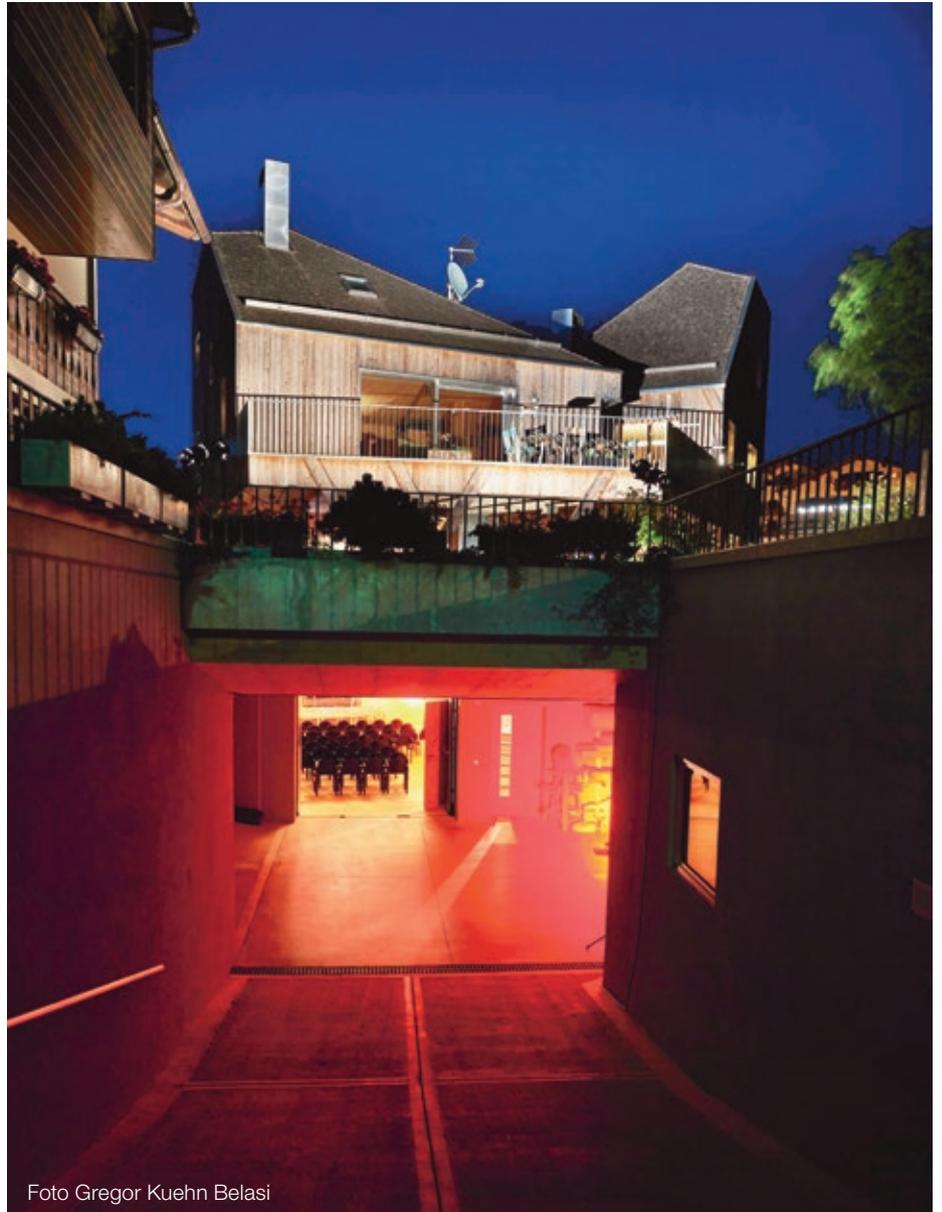


Foto Gregor Kuehn Belasi

## Sponsoring für Peter Fill, Patrick Pigneter und Verena Gasslitter

Peter Fill und Patrick Pigneter werden auch in der Weltcupssaison 2015/16 wieder von der Ferienregion Seiser Alm gesponsert. Zum ersten Mal unterstützt wird heuer auch die Kastelrutherin Verena Gasslitter.

Wie bereits in der Vergangenheit wird die Ferienregion Seiser Alm auch dieses Jahr Kopfsponsor des Kastelruther Skirennläufers Peter Fill sowie Co-Sponsor des Völser Naturbahnro-

dels Patrick Pigneter sein. Zum ersten Mal wird dieses Jahr auch die Skirennläuferin Verena Gasslitter gesponsert, die nach ihrer erfolgreichen Vorjahressaison auch für 2015/16 im Europacup-Team bestätigt wurde. Seiser Alm Marketing, die Liftunternehmer der Seiser Alm und die teilnehmenden Betriebe in Kastelruth, Seis, Völs am Schlern, Tiers und auf der Seiser Alm werden einen gemeinsamen Sponsor-

pool bilden. Wer sich noch als Sponsorpartner beteiligen möchte, kann sich dafür gerne bei Seiser Alm Marketing melden.

Die Sponsoren freuen sich sehr auf die Zusammenarbeit und wünschen Peter Fill, Patrick Pigneter und Verena Gasslitter eine erfolgreiche Weltcupssaison 2015/2016.

*Seiser Alm Marketing*

## TOURISMUSVERBAND

# Winter-Highlights in Kastelruth

### Kastelruther Bergweihnacht

Zum neunten Mal lüften die Kastelruther das Geheimnis ihrer Weihnachtsbräuche und lassen andere daran teilhaben. Beim Weihnachtsmarkt auf dem historischen Dorfplatz von Kastelruth kredenzen Bäuerinnen und Gastwirte Traditionelles aus der Südtiroler Küche auf und Handwerker und Bauern öffnen die geheimen Schubladen und zeigen altes Werkzeug.

### Termine Bergweihnacht

5. – 8. Dezember 2015

11. – 13. Dezember 2015

18. – 20. Dezember 2015

25. – 27. Dezember 2015

Öffnungszeiten: freitags von 15.00 bis 19.00 Uhr sowie samstags und sonntags von 10.00 bis 19.00 Uhr

Der **6. Dezember** steht im Zeichen des **Advent unterm Schlern**. Mit Liedern, Gedichten, besinnlichen Texten und szenischen Darstellungen greift Kastelruth dieses Jahr das aktuelle Thema "Heimat" auf und wirft die Frage auf, wie es jenen geht, die heimatlos geworden sind. Die beiden Termine sind um 17.00 und 19.30 Uhr in der Pfarrkirche von Kastelruth. Aus organisatorischen Gründen ist eine Besucherkarte erforderlich, die im Tourismusverein erhältlich ist.

Am **11. und 12. Dezember 2015** geben sich dann die **Kastelruther Spatzen** im Sportzentrum in Telfen die Ehre und stimmen mit Weihnachtsliedern und besinnlichen Texten auf das Fest der Liebe ein.

### Krampuslauf

Am 12. Dezember 2015 findet der dritte Kastelruther Krampuslauf statt. Nach dem tollen Erfolg der ersten beiden Ausgaben in den Jahren 2011 und 2013 treffen sich wieder zahlreiche Krampusgruppen aus Südtirol, Österreich und Deutschland. Mit ihren handgeschnitzten Masken und selbst genähten Kostümen ziehen sie durch die Gassen von Kastelruth.

### Kastelruther Bauernhochzeit

Mittlerweile ist sie schon zur Tradition

geworden, die Kastelruther Bauernhochzeit. Dieses Jahr findet sie am 10. Januar 2016 statt. Bei dieser originalgetreuen Nachstellung einer historischen Bauernhochzeit, wie sie früher üblich war, werden wieder viele Zuschauer erwartet. Durch das Mitwirken der vielen Teilnehmer, die mit Stolz die alten Trachten tragen und präsentieren, hat sich die Veranstaltung zu einer der prächtigsten Trachtenschauen Südtirols entwickelt.

*Seiser Alm Marketing*



Helmuth Rier - suedtirolfoto

# Giro d'Italia kehrt zurück

Seit dem vergangenen 5. Oktober ist es offiziell: Nach 2009 kehrt der Giro d'Italia in die Ferienregion Seiser Alm zurück! Am Sonntag, den 22. Mai 2016, wartet auf die Rad-Athleten ein anspruchsvolles Bergzeitfahren mit Start im Zentrum von Kastelruth und Ziel in Compatsch auf der Seiser Alm. Bei der offiziellen Präsentation des Giro d'Italia Anfang Oktober auf

der Expo in Mailand waren der Präsident und der Geschäftsführer von Seiser Alm Marketing, Eduard Tröbinger-Scherlin und Alex Andreis, sowie der Präsident des Tourismusvereins Kastelruth, Martin Plunger, anwesend.

*Seiser Alm Marketing*



## Graffiti-Wettbewerb 2015

**Der Dachverband für Natur- und Umweltschutz veranstaltete zum mittlerweile zweiten Mal einen Graffiti-Wettbewerb – heuer zum Thema Boden. In den vergangenen zehn Tagen konnte die Öffentlichkeit das schönste und passendste Graffiti auf [www.umwelt.bz.it/boden-suolo-graffiti.html](http://www.umwelt.bz.it/boden-suolo-graffiti.html) wählen. Die Künstler der drei meist gewählten Graffitiwerke wurden nun abschließend mit einem Diplom und einem Geldpreis prämiert.**

Der Dachverband für Natur- und Umweltschutz hat auch heuer wieder in Zusammenarbeit mit der Umweltgruppe Bozen, dem Graffiti-Verein Volontarius/Murarte und der Schirmherrschaft der Gemeinde Bozen einen Graffiti-Wettbewerb zum Thema Boden ausgelobt. Passend zum Internationalen Jahr des Bodens der Vereinten Nationen wurden die Graffiti-Künstler eingeladen, das Thema Boden auf ihre ganz eigene Art und Weise auf die zunächst noch weißen Stellwände zu sprühen.

Bis zum 23. September konnte jeder Interessierte dabei seinen persönlichen Favoriten wählen, indem er auf der Webseite des Dachverbandes für Natur- und Umweltschutz ([www.umwelt.bz.it/boden-suolo-graffiti.html](http://www.umwelt.bz.it/boden-suolo-graffiti.html)) online seine Stimme abgab. Dabei platzierte sich TIMO auf dem ersten Platz, gefolgt vom Duo FABOR und MARKA auf Platz zwei und schließlich knapp dahinter WEB3 auf dem dritten Platz. Die drei Erstplatzierten erhalten neben einem Diplom für ihre erfolgreiche Teilnahme auch einen Geldpreis. Der Dachverband für Natur- und Umweltschutz möchte sich aber bei allen sieben Graffiti-Künstlern recht herzlich für ihre Teilnahme bedanken. Sie alle haben mit ihren Werken mitgeholfen, die Bedeutung und Bedrohung unserer Böden als sprichwörtliche Grundlage des Lebens von einer ungewohnten Seite aufzurollen und zurück ins öffentliche Bewusstsein zu bringen.

Der Boden ist eine endliche Ressource, seine Zerstörung und sein Verlust

werden im Laufe eines Menschenlebens nicht wieder aufgebaut. Trotzdem tragen viele menschliche Aktivitäten aus den Bereichen Industrie, Gewerbe, Landwirtschaft usw. dazu bei, dass sich die Qualität des Bodens verschlechtert und ein weltweiter Verlust an fruchtbarem Boden stattfindet.

Für Riccardo Rizzo und Tobias Planer vom Verein Murarte ist klar: „Junge Menschen interessieren sich sehr wohl für aktuelle Themen des Natur-Umwelt- und Ressourcenschutzes, machen sich Gedanken dazu und

möchten stärker gehört werden, wenn man ihnen den nötigen Raum lässt. Die Werke der teilnehmenden Graffitaros sind nicht bloß an die Wand gesprühte Farbe, sie enthalten Ansichten, Stellungnahmen und Botschaften.“

Für den Dachverband war dabei selbstverständlich, dass die gesamte Aktion möglichst ressourcenschonend ausgerichtet war. So wurden die Werke auf komplett wiederverwendbaren Wänden mit umweltfreundlichen Farben auf Wasserbasis erstellt.



Foto: Griseldis Dietl-Dachverband für Natur- und Umweltschutz

*V.l.n.r. Elisabeth Ladinsler (Dachverband), Riccardo Rizzo (Murarte) für WEB3 (3. Preis/abwesend), FABOR+MARKA (2. Preis), dahinter Thomas Brachetti (UG Bozen), Speak (Murarte), Martin Hört (UG Bozen), Eltern von TIMO (1. Preis/abwesend) und Sonja Abrate (UG Bozen)*

Tel. 0471 706290

## Pizzeria Restaurant Cristallo

Täglich geöffnet  
 Restaurant 12-14 Uhr 18-21 Uhr  
 Pizzeria 12-14 Uhr 18-23 Uhr



## JUGENDRÄUME

# Vollversammlung mit Neuwahlen des Ausschusses der Jugendräume Allesclub, Insel, WG und Helium

Die Jugendräume Allesclub, Insel, WG und Helium laden dich, liebe/r Jugendliche/r, ganz herzlich zur Vollversammlung mit **Jahresrückblick & Neuwahlen am Freitag, den 27. November 2015 um 19.00 Uhr in der Insel in Völs ein.**

Es ist wieder soweit: deine Stimme, deine Meinung und deine Motivation sind gefragt! Wenn du dich aktiv in die Tätigkeiten der Jugendräume im Schlerngebiet einbringen und die Möglichkeit nutzen möchtest, deine eigenen Ideen und Wünsche in die Tat umzusetzen, kannst du dich der Wahl stellen oder deinem Favoriten deine Stimme geben.

An diesem Abend wird auch ein Jahresrückblick mit den spannendsten und lustigsten Fotos von unseren Projekten und Veranstaltungen gegeben. Außerdem möchten wir dir unsere Pläne für das kommende Jahr vorstellen.

## Unser Programm:

- Begrüßung durch die Jugendarbeiter
- Jahresrückblick mit PowerPoint-Präsentation
- Zusammenfassung des Kassaberichtes
- Blick in die Zukunft
- Vorstellung der Kandidaten für den Ausschuss
- Neuwahl
- Verkündung des Wahlergebnisses

## Was ist ein Jugendtreff?

Unsere Jugendräume sollen in erster Linie ein Treffpunkt für alle sein. Im Jugendraum kannst du neue Leute kennen lernen, mit ihnen Spaß haben, Zeitungen lesen, Musik hören, dich austauschen oder eines unserer vielseitigen Freizeitangebote wie Billard, Calcetto, Tischtennis, Brettspiele oder Play Station nutzen. Wir Jugendarbeiter bemühen uns immer, ein offenes Ohr für dich zu haben und interessieren uns für deine Ansichten und Meinungen, aber auch für deine Sorgen. Wir sind nicht nur Aufsichtspersonen, die sich darum kümmern, dass du dich an die Regeln hältst, sondern wir sind in ers-

ter Linie da, um mit dir zu reden, über das, was dich in deinem Leben beschäftigt, was du erreichen willst oder wenn mal nicht alles so klappert, wie du es dir vorstellst.

Auch deine Ideen und Vorschläge sind bei uns immer willkommen - egal, für was du dich interessiert, zusammen werden wir versuchen, deine Ideen zu verwirklichen.

Wenn du dich für unsere Angebote oder einen unserer Jugendräume interessierst, dann gibt es alle wichtigen Infos, witzige und spannende Fotos, die aktuellen Aktivitäten und noch vieles mehr auf unsere Internetseite [www.jugendbude.it](http://www.jugendbude.it). Oder schau einfach mal vorbei!

## Was macht ein Ausschuss und wie kann ich mich in den Jugendraum einbringen?

In den Jugendräumen ist es jederzeit möglich, bestimmte, altersgerechte Aufgaben zu übernehmen oder sich einzubringen: bei der Vorbereitung und Abhal-

tung von Veranstaltungen, bei der Organisation von Projekten, durch Vorschläge und neue Ideen für Camps, Ausflüge und Spiele oder vielem anderen.

Möchtest du dich als ehrenamtliches Mitglied engagieren, besteht die Möglichkeit, in unseren Ausschuss aufgenommen zu werden. Ab 16 Jahren kannst du dich in den Ausschuss wählen lassen und hast ein bedingtes Mitspracherecht. Ab 18 Jahren bist du vollwertiges Ausschussmitglied und kannst auch einige Aufgaben eines Jugendarbeiters übernehmen (z.B. die Aufsicht während einer Öffnungszeit).

Bist du unter 16 Jahre alt, kannst du dich in unseren neuen Arbeitskreisen miteinbringen und die Jugendräume aktiv mitgestalten.

Wir würden uns freuen, dich bei der Vollversammlung kennenzulernen und wünschen dir viel Spaß und Freude in deiner Freizeit!

*Die Jugendarbeiter  
Patrick, David & Alexander*

# JUGENDBUDE *news*

Kastelruth **ALLESCLUB** - Seis **WG** - Völs **INSEL** - Völser Aicha **HELIUM**

## November/ Dezember



Playstation Turnier  
am Sa. 20.11.15  
ab 14:00 Uhr  
Insel Völs



am Fr. 27.11.15 um  
20:00 Uhr  
Insel Völs  
mit Neuwahl des  
Vorstandes



LIVE ON STAGE  
Slow Down am  
Samstag  
05.12.15 um  
20:00 Uhr  
im Allesclub  
Kastelruth



am Mittwoch  
23.12.15  
kleine  
Weihnachtsfeier mit  
Keksen und Tee in  
der Insel Völs



Info und Anmeldung  
[allesclub@jugendbude.it](mailto:allesclub@jugendbude.it)  
[www.jugendbude.it](http://www.jugendbude.it)



.....  
**MARTINSHEIM**



## Freiwillige Mitarbeiter wandern gemeinsam

Jedes Jahr im Herbst treffen sich die freiwilligen Mitarbeiter zur traditionellen Wanderung. Und jedes Mal schickt der Wettergott das passende Kaiserwetter. So auch heuer, als die Wanderung von Kastelruth über St. Valentin bis zur Trotzstube führte. Fast 40 Freiwillige waren dabei.

„Wir sind richtig stolz auf euch“, sagte der Präsident des Verwaltungsrates Konrad Santoni bei seiner Dankesrede. „Die Freiwilligenarbeit wird von uns geschätzt und gefördert. Freiwillige sind eine große Hilfe und ermöglichen den Heimbewohnern Kontakt zur Dorfbevölkerung und zum Alltag. Ohne freiwillige Helfer wäre Vieles nicht machbar. Das Martinsheim steht und fällt mit dem Engagement der ehrenamtlichen Mitarbeiter.“

Viele Freiwillige schenken den Bewohnern und Mitarbeitern des Martinsheimes wertvolle und sinnstiftende Zeit. Als kleine Anerkennung bemüht sich das Martinsheim immer wieder, kostenlose Weiterbildungsangebote für freiwillige Helfer zu organisieren. Die alljährliche Herbstwanderung mit Ma-

rende ist ein kleines, symbolisches Zeichen der Anerkennung und soll auch den Zusammenhalt der hauptamtlichen und freiwilligen Mitarbeiter stärken.

Der außergewöhnlich schöne Herbstwandertag klang mit einer feinen Jause bei guter Stimmung aus.

*Erich Schmuck  
 Direktor des Martinsheimes*



.....  
**NACHRUF**

## Im Gedenken an Peter Sattler

Nach einem über 32-jährigen Leidensweg kam für Peter Sattler aus Kastelruth am 24.08.2015 im 70. Lebensjahr die Erlösung. Und dennoch glauben wir hinterlässt er im Hause Sattler eine große Lücke. Unser Mit-

gefühl gilt seiner Frau und den Kindern mit ihren Familien. In seinen jungen und gesunden Jahren hatte sich Peter in verschiedenen kirchlichen und karitativen Vereinen eingebracht. Er war Präsident des

Pfarrgemeinderates, war im KVV und im Männerhelferkreis engagiert, sowie Mitarbeiter in der Cursillibewegung. Mit 29 Jahren trat er dem Vinzenzverein bei, wo er bis zu seinem schweren Gehirnschlag und einer folgenden totalen Lähmung, eifrig und segensreich wirkte. Er war auch ein gefragter Bauunternehmer. Mit 38 Jahren wurde er mitten aus seiner Arbeit herausgerissen. Ein großes Lob gilt seiner Frau Elisabeth, die ihn daraufhin all die Jahre hindurch aufopfernd und vorbildlich zu Hause gepflegt hat.

*Isidor Tirler,  
 Vinzenzverein Kastelruth*

### **Silbernagl Paul - Ofensetzer und Maurer**

**Kachelöfen:** Sie spenden Wärme zum Wohlfühlen.  
 Ob modern, traditionell oder antik, mit Kacheln/Naturstein oder verputzt.  
 Von der Planung bis zur Verwirklichung, wir beraten Sie gerne.



**Kontakt:** Silbernagl Paul, St. Michael 26/b, 39040 Kastelruth  
**Handy:** 3387498256 **E-Mail:** [fortpaul@libero.it](mailto:fortpaul@libero.it)

## AIUT ALPIN



## Bilanz der Einsätze während der Sommersaison 2015

**Aiut Alpin Dolomites** war in diesem Sommer laut Abmachung mit der Sanitäts- und Landesverwaltung vom 13. Juni bis 04. Oktober 2015 im Einsatz. In diesem Zeitraum wurden 334 Hubschrauberrettungs-Einsätze durchgeführt.

Ein Großteil der Einsätze galt Bergsteigern und Wanderern (127 Fälle). Bei den restlichen Einsätzen handelt es sich um Freizeit-, Arbeits- und Straßenunfälle, allgemeine medizinische Notfälle und Suchaktionen.

**Nach Provinzen:** Bozen 290; Trient 17; Belluno 27 Einsätze.

**Geborgene Personen:** 354 - davon 147 medizinische Notfälle, 137 Verletzte,

47 Unverletzte; 23 Tote (11 in Folge medizinischer Notfälle, 12 durch Traumen verschiedener Art).

### Herkunftsland:

Italien 228 (davon aus Südtirol 127, Trentino 6, Belluno 5)  
Deutschland und Österreich 96  
Andere (Europa + Übersee) 30

Aiut Alpin Dolomites unterstreicht die gute Zusammenarbeit mit **dem Sanitätsbetrieb, der Landesnotrufzentrale und der HELI-Flugrettung Südtirol.**

**Ein besonderes Dankeschön** geht an alle Freiwilligen der Bergrettungsdienste, an die Piloten, Anästhesisten, Windenmänner und Hubschrauber-

techniker, welche jeden Tag Dienst in der Flugrettungsbasis Pontives geleistet haben.

**Ein herzliches Vergelt's Gott** geht weiteres an all jene, die in irgendeiner Weise dazu beitragen, unsere Tätigkeit zu Gunsten der geretteten Personen auszuüben und zu finanzieren. Wir bitten alle Mitbürger, die diese Tätigkeit anerkennen, um Mithilfe; nur durch Ihre Anerkennung können wir auch künftig den Menschen in Bergnot und anderswo helfen.

Aiut Alpin Dolomites wird die Wintertätigkeit am 5. Dezember 2015 wieder aufnehmen.

Info Aiut Alpin Dolomites 0471 797171

## Bilancio interventi per la stagione estiva 2015

Durante la stagione estiva **AIUT ALPIN DOLOMITES** è stato operativo, come da convenzione con l'amministrazione della Provincia e della Sanità, dal 13 giugno fino al 4 ottobre 2015. In questo periodo sono stati effettuati 334 interventi di elisoccorso, la maggior parte emergenze per il recupero di escursionisti in montagna e alpinisti (127 i casi). Il resto per incidenti in altre attività di tempo libero, lavoro, su strade, emergenze sanitarie e ricerche.

### Suddivisione interventi per province:

Alto Adige 290;

Trentino 17, Belluno 27

### Totale persone soccorse:

354., di cui 147 emergenze sanitarie, 137 ferite; 47 illese; 23 decedute (11 a seguito di emergenze sanitarie, 12 a seguito di traumi vari).

### Nazioni delle persone soccorse:

Italia 228 (di cui Alto Adige 127, Trentino 6, Belluno 5)

Germania e Austria 96

altre Europa e oltre oceano 30

Aiut Alpin Dolomites sottolinea la buona collaborazione **con l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, la Centrale Provinciale d'Emergenza e la HELI Elisoccorso Alto Adige.**

**Un grazie particolare** va ai volontari del Soccorso Alpino, ai piloti, verricellisti, medici anestesisti e tecnici di elicottero che ogni giorno hanno svolto il servizio di pronto intervento presso la base Pontives.

**Un ulteriore grazie** va inoltre a tutti coloro che in qualche modo hanno contribuito a rendere possibile il servizio a favore degli infortunati. Chiediamo a tutti i concittadini che riconosco-

no il valore civile del nostro volontariato di continuare nel loro aiuto, perché solo attraverso questa solidarietà possiamo proseguire ad assistere le persone che necessitano di soccorso in montagna e altrove.

Il servizio Aiut Alpin Dolomites riprenderà il 5 dicembre 2015 per la stagione invernale.

Info Aiut Alpin Dolomites 0471 797171

## Frauenherzen schlagen anders!

Auch in der Medizin gibt es zwischen Frauen und Männern Unterschiede. So sind z.B. die Symptome bei Herzinfarkten bei Frauen und Männern nicht immer gleich.

Auch die Behandlungsmethode muss entsprechend angepasst werden. Es wird der Frage nachgegangen, ob den geschlechterspezifischen Unterschieden in der Medizin Rechnung getragen wird.

mit **Dr. Rosmarie Oberhammer,**  
Fachärztin für Anästhesiologie und Intensivmedizin

am **Montag, 09. November 2015 um 20 Uhr**  
in der **Aula der Mittelschule Kastelruth**

Engeladen sind alle Interessierten  
Eintritt frei



Die Veranstaltung erfolgt in Zusammenarbeit mit den SVP-Frauen, dem Landesbeirat für Chancengleichheit und dem Frauenbüro.

## SEISER ALM

## Halte deine Alm sauber !

Damit man auf den Schipisten der Seiseralm möglichst wenig Müll am Boden findet, wurden in den vergangenen drei Jahren an zwei Liftstationen zwei verschiedene Modelle von Müllbehältern getestet. Sie haben den Zweck Zigarettenstummel und Kleinmüll aufzunehmen. Die Aktion wurde von den Liftunternehmern initiiert.



Bereits nach kurzer Testzeit war klar: das Modell der Firma Hutter aus Graz, welches bereits in Wien tausendfache Anwendung findet, eignet sich am besten. Dieser Behälter ist aus Stahl, feuerverzinkt und lackiert, 13 kg schwer und kann ein Volumen von 70 Litern aufnehmen. Er hat jeweils eine Öffnung für den Abfall und eine (in Form einer Zigarette) für Zigaretten. Die Entleerung erfolgt ganz einfach durch herunterschwenken der Bodenklappe.

Mit der graphischen Gestaltung und Verschönerung wurde Evi Gasser beauftragt. Sie entwarf zwei Klebemotive worauf die liebenswürdige „Hexe Nix“ als Fußgängerin oder als Schifahrerin abgebildet ist.

In der kommenden Skisaison 2015/16 werden die neuen Abfallbehälter an Bergbahnen, Schischulen und Schi-verleihe zu finden sein.



Matthias Rabanser

Es ist zu hoffen, dass diese kleine aber einheitliche Aktion einen nachhaltigen Beitrag zur Müllentsorgung

auf unserer schönen Alm leistet. Ein Dankeschön an alle Beteiligten.

*Die Liftunternehmer der Seiser Alm*



## Großes Herbstfest im Gasthaus Lieg in Tagusens/Kastelruth

### Am Sonntag, 22. November 2015

**Ab 12.00 Uhr servieren wir  
typische Törggelerde,  
besonders empfehlen wir unsere  
hausgemachten Blutwürste und Hauswürste.**

**Ab 15.00 Uhr bis 21.00 Uhr  
wieder viel Stimmung und Tanz  
für alle Freunde der Oberkrainermusik  
mit dem Original Schlernsextett.**

**Info & Tischreservierung 0471 705376**

**Gasthaus Lieg**

**Familie Karbon**

## BIBLIOTHEK



## Gesund in den Herbst

Der November, der einst "Nebelmonat" hieß, macht einigen Menschen körperlich und seelisch zu schaffen. Schwere und Nässe, Nebel und Kälte scheinen etwas zu bewirken. Die Sonne nehmen wir zunehmend als "zu wenig warm" und den Tag als "zu kurz" wahr. Es ist die Zeit, in der die Natur ihre Säfte restlos von Oben

geplatzt Äderchen im Augapfel und starke Faltenbildung der Haut, weisen auf einen Mangel dieses Salzes hin. Es ist die Kieselsäure und diese befindet sich in allen Zellen und Geweben. Es hat deshalb unter allen Schüsslernsalzen den größten Wirkungsbereich. Drei Tabletten täglich unter der Zunge einnehmen und als

gleichzeitig von harntreibender und blutreinigender Wirkung."

Ein gutes Mittel gegen den Herbst Jammer ist Quinoa. Dazu wird dieses Pseudogetreide ganz fein gemahlen. Am Morgen wird auf nüchternen Magen ein Esslöffel davon langsam in kleinen Portionen aufgeteilt in den Mund genommen, gut



nach Unten geleitet hat und das Ruhen beginnt. Der November lehrt uns Demut. In der Welt zu leben und im Wissen um eine höhere kosmische Energie können auch wir den Blick von außen nach innen, der geistigen Welt, machen. Das körperliche ist an die irdische Welt gebunden und verletzbar. Das Geistige vermag sich frei zu bewegen. Materie und Geist sind keineswegs getrennte Wesenheiten, vielmehr drücken sie auf unterschiedliche und dennoch vernetzte Art eine Ganzheit aus. Das körperliche Bedürfnis, weniger nach draußen zu gehen und in einer warmen Stube zu sein, entspricht dem Bild des Geistes, unsere Kräfte mehr nach innen zu richten. Die Bücher, **„DAS GEHEIMNIS DER HEILUNG“** von Joachim Faulstich, **„DURCH ENERGIEHEILUNG ZU NEUEM LEBEN“** von Reimar Banis, **„DIE HEILENDE KRAFT DES GEISTES“** von Tulku Thondup und **„ALLER GUTEN DINGE SIND DREI“** mit CD von Ruediger Dahlke, sind einige Tipps für eine Heilnahrung für die Seele.

Silicea ist das Schüsslernsalz für den November. Als Baumaterial für das Bindegewebe baut es auch die Leitfähigkeit der Nerven auf. Brüchige Nägel und Haare, starker Fuß- und Handschweiß, Lichtempfindlichkeit,

Kur vier bis sechs Monate zu empfehlen.

Dinkel, Mandeln, Edelkastanien, Ingwer und Galgant, Honig und Zimt sind im Buch **„DAS GESUNDHEITSBUCH DER HL. HILDEGARD VON BINGEN“** von Autor Peter Pukownik als Fitmacher für unser Immunsystem nachzulesen. Der Kräuterpfarrer Hermann-Josef Weidinger beschreibt in seinem Buch **„MENSCH UND BAUM“**, wie Holunderblüten-Tee die Abwehrkräfte stärkt. "Menschen, die an Immunschwäche leiden, sollen längere Zeit hindurch abends 1 Tasse Holunderblüten-Tee mäßig warm nehmen. Bei Erkältungen verabreicht man den Tee mit Honig gesüßt und unter Beigabe von Zitronensaft. Dieser Trunk, ein natürliches Antibiotikum, ist

eingespeichelt und mit etwas Wasser geschluckt. Nach der angegebenen, gegessenen Menge trinkt man zusätzlich ein Glas Wasser nach. 24 Stunden lang kommt der Körper so in den Genuss von ausgeschütteten Glückshormonen. Jetzt kann das beliebige Frühstück genossen werden.

Tut was euch gut tut. Lasst euch von euren Sinnen leiten und führen. Wissen allein genügt nicht, es will gelebt werden. Genießt den Augenblick und lasst andere daran teilhaben, das alles fängt bereits am Morgen mit einem herzlichen Lächeln für euch selber an und wird am Abend mit einem Danken und Segnen beendet. Nur was du hast kannst du auch dienlich geben!

*Karin Kanestrin*

Reisebüro Primus Touristik & Seiseralm – Silbernagl

6. bis 14. Februar 2016: Reise nach

**PORTUGAL / LISSABON**

MIT KURZEM BESUCH VON FÁTIMA UND SANTIAGO

Anmeldefrist: 15.12.2015

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter – Tel. 0471 725378

## ADVENT UNTERM SCHLERN

## ADVENT UNTERM SCHLERN

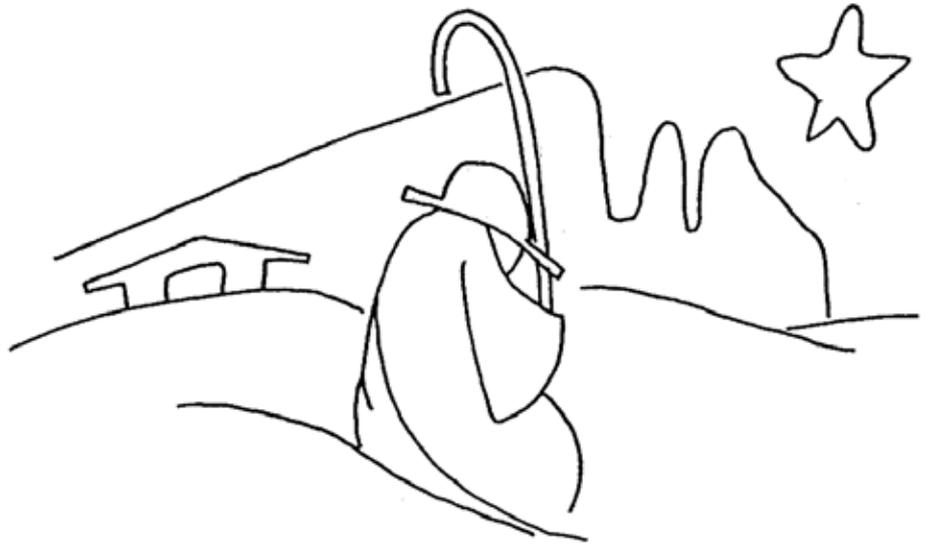
**am Sonntag,  
6. Dezember 2015  
um 17.00 Uhr und 19.30 Uhr  
in der Pfarrkirche von Kastelruth**

Mit Liedern, Gedichten, besinnlichen Texten und szenische Darstellungen greifen wir erneut aktuelle Themen auf, die uns besonders in der heurigen Adventzeit begegnen und uns in unserem „Menschsein“ bewegen und beschäftigen.

Das Thema „HEIMAT“ wird in diesem Jahr den Abend prägen.

Hoamelige Volksmusik – adventliche Stimmung – Themen von heute.

Freuen Sie sich auf eine Adventsveranstaltung der etwas „anderen“ Art.



**Mitwirkende Gruppen und Solisten:** Kirchenchor Kastelruth (Leitung: Markus Silbernagl), Familienmusik Fischnaller aus Lüsen, Mittermair Hannes, Maria und Tamara (Wipptal), Völser Männerviergesang, Schildbergmusik aus Kastelruth, Waisenbläser, Gertud (Sopran), Otto (Tenor).  
**Szenische Einlage:** Celina und Niklas aus Brixen, Joachim und Emanuel aus Kastelruth.

Das kulturelle Engagement einiger Kastelruther ermöglicht diese Adventveranstaltung besonderer Art. Ihnen sei an dieser Stelle besonders gedankt:

**Fam. Gabloner Karl  
Fam. Goller Heini  
Fam. Mauroner Walter  
Fam. Messner Othmar  
Fam. Sattler Oswald  
Fam. Trocker Sebastian**

Ein aufrichtiger Dank für die Unterstützung ergeht an



gefördert von  
**Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio**  
sostenuto da

 **Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich

**SEISER ALM**  
Kastelruth

**Sprecher:** Ludwig Dornauer  
(ORF Tirol)

**Drehbuch:** Gerhard Prossliner  
(Kastelruth), Gerd Weigel (Bozen),  
Franz Schreiner (Bayern)

**Texte:** Kurt Haberstick  
(CH-Appenzell), Karl Hofer (Völs),  
Gerd Weigel (Bozen)

**Gestaltung:** Gerhard Prossliner  
(Kastelruth), Gerd Weigel (D)

**Film und Schnitt:** Pia Profanter und  
Gerhard Prossliner (Kastelruth)

**Gesamtleitung und Idee:** Paul  
Profanter (Kastelruth)

### Der Eintritt ist frei

Aus organisatorischen Gründen ist eine Besucherkarte erforderlich

Erhältlich bei:  
Tourismusverein Kastelruth:  
Tel. 0471 706333 – E-Mail: info@kastelruth.com

Tourismusverein Seis:  
Tel. 0471 707024 – E-Mail: info@seis.it

Tourismusverein Völs:  
Tel. 0471 725047 – E-Mail: info@voels.it

## ADVENT UNTERM SCHLERN

## „Hosch a bissl Zeit für di?“

Heimat – tief verwurzelt in der Menschenseele. Hier drängt sich unmissverständlich die Frage auf: Und wie geht es jenen, die plötzlich heimatlos geworden sind? Welchen Beitrag kann ich leisten, dass ein wenig Heimat auch in der Fremde erfahrbar wird? In unsren Herzen sind wir Menschen alle gleich, dort können wir Raum schaffen für Begegnung: "Öffnet eure Herzen!" In einer Zeit, in der wir tagtäglich von Meldungen über Flüchtlinge und Heimatverlust überschwemmt werden, ist es sinnvoll, darüber nachzudenken, was für jeden von uns HEIMAT bedeutet. Wir kommen sehr schnell zum Schluss, dass Heimat mehr ist als nur eine vertraute, häusliche Umgebung, ein Dorf, ein Land. Wir spüren, dass Heimat ein Gefühl ist, welches Vertrautheit, Sicherheit und Geborgenheit beinhaltet und dass jeder Mensch ei-

nem anderen Menschen ein bisschen Heimat schenken kann, ohne dabei auf seine eigene Heimat verzichten zu müssen.

Um diese Erkenntnis und um die verschiedenen Wege, wie mit Heimatlosigkeit umgegangen werden kann, geht es heuer beim „Advent unterm Schlern“ – der etwas besonderen Adventveranstaltung, wenn der Hirte am Beginn der Feier wieder die Frage an die Anwesenden stellen wird: „Hosch a bissl Zeit für di?“

*Ist das Herz voll Liebe,  
bleibt kein Raum mehr für Ängste,  
Zweifel, Unentschlossenheit.  
Und diese Furchtlosigkeit ist es,  
die uns sicher zum Ziel führt.*  
Kurt Haberstich



Helmuth Rier - suedtirolfoto



n-project.com - mendidesign

[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)

[facebook.com/untermarzoner.kuechen](https://facebook.com/untermarzoner.kuechen)

Eppan - Sillnegg 1, Tel. 0471 665948  
info@untermarzoner.it

**die.küche**  
by untermarzoner

## LESUNG

**Jörg Zemmler**

Am Freitag, den 20. November präsentiert Jörg Zemmler um 20.00 Uhr sein neues Buch papierflieger luft (Klever Verlag, Wien 2015) am Stanglerhof in St. Konstantin.

"Die Gedichte von Jörg Zemmler halten entscheidende Momente fest. Sie tun es mit wenig Worten... ein lässiges Spiel, Beobachtungen, Gedankensplitter, wie hingetupft." (Georg Mair in der FF vom 24.09.2015)



sie verkauften  
unglaublich viel  
gedichte

als kochbücher  
getarnt

Jörg Zemmler pendelt zwischen Seis und Wien, 2013 gewann er den Ö-Lyrikpreis -Hautnah- und veröffentlichte mit Sunday Bob -Own Standards-. Mehr auf [www.joergzemmler.net](http://www.joergzemmler.net)

**Zur Präsentation darf nicht nur mit Lesen gerechnet werden.**

IM NOVEMBER 2015

# Medien Flohmarkt

BÜCHER  
ZEITSCHRIFTEN  
CD'S

ZU DEN ÖFFNUNGSZEITEN  
IN DEN

*Bibliotheken  
Kastelruth und Seis*

FREIWILLIGE SPENDE

Infos:  
Bibliothek Kastelruth Tel. 0471 708023  
Bibliothek Seis Tel. 0471 708043

Der nächste

## Spielerabend

findet am Freitag,  
13.11.2015 um  
20.00 Uhr  
in der Bibliothek  
von Seis statt.

Gerne dürft ihr Freunde,  
Bekannte und Gäste  
mitbringen!



Wenn dieses Datum  
mal kein Glück bringt ;-)

## THEATERWERKSTATT

## Theaterabenteurer

Die 'Flüchtlingsproblematik' ist momentan wohl landauf, landab im Gespräch. Wir alle hören davon, machen unsere Beobachtungen und bilden uns natürlich auch eine Meinung, damit wir selbst ein bisschen mitreden können. Die Frage ist, wie reflektiert diese unsere Meinung tatsächlich ist, wo wir eigentlich nur auf gängige Polemiken aufspringen, ohne uns wirklich bewusst zu sein, wober wir überhaupt sprechen.

Wer am 18. Juli auf den Ritten kommen konnte, um sich das Ergebnis der mittlerweile dritten 'Theaterwerkstatt' anzuschauen, der durfte am eigenen Leib erspüren, was es bedeutet, Fremder in einem fremden Land zu sein, was es heißt, ausgegrenzt und herumgeschubst zu werden, ohne zu verstehen, wie einem geschieht; zugleich erhielt derjenige aber auch die Chance, sich ein Stück weit daran zu erinnern, wie gut es uns in unserer Heimat eigentlich geht und woran es uns allen hier in Südtirol eben gerade nicht fehlt.

Knapp vierzig Jugendliche zwischen elf und fünfzehn Jahren besuchten die heurige 'Theaterwerkstatt', die abermals in guter Zusammenarbeit vom Theaterbezirk 'Rosengarten-Schlern-Ritten' und dem 'Haus der Familie' Lichtenstern organisiert werden konnte. Eine Woche lang wurde fleißig improvisiert, gebastelt, musiziert, diskutiert und geprobt. Die Seminarleitenden, die in aller Offenheit den jungen TeilnehmerInnen die Freiheit ließen, ihre eigenen Ideen einzubringen und umzusetzen, sind überrascht, wie viel sie selbst in dieser Zeit dazulernen durften. Denn das Thema, das die Jugendlichen auf die Bühne zu bringen beschlossen, hat es durchwegs in sich und erforderte einiges an genauer Beobachtung und ausgiebiger Recherche.

Was schließlich präsentiert werden konnte, das ging teilweise schon sehr unter die Haut; besonders, da die Zuschauer sich selbst plötzlich in die Inszenierung mit eingebaut fanden, und zwar in der Rolle von Flüchtlingen. So schaffte es die Gruppe relativ bald, die Aufmerksamkeit des Publikums, wor-



unter sich auch der derzeitige Amtsdirektor des Amtes für Jugendarbeit Klaus Nothdurfter befand, zu fesseln. Vielleicht gelang es sogar, die Leute dazu zu bringen, selbst ein wenig kreativ zu werden und hinterfragend über den eigenen Tellerrand zu blicken.

Die jungen TeilnehmerInnen zeigten sich durch die Bank begeistert von dem Projekt, an dem sich einige heuer schon das zweite oder dritte Mal beteiligt hatten. Sie hatten jede Menge Spaß mit Gleichgesinnten und erlebten eine spannende und intensive inhaltliche Auseinandersetzung mit einer Thematik, die alle betrifft und wohl auch allen immer wieder begegnet. Vor allem aber durften die Jugendlichen während die-

ser einmaligen Zeit am Ritten ihre Kreativität ausleben und ihr schauspielerisches und musikalisches Talent ausbauen und darbieten. Bestimmt konnten darüber hinaus auch einige wertvolle Freundschaften gegründet werden.

Der Theaterbezirk 'Rosengarten-Schlern-Ritten' bedankt sich an dieser Stelle beim 'Haus der Familie' Lichtenstern, beim Südtiroler Theaterverein und beim Amt für Jugendarbeit und hofft, dass diese 'Theaterwerkstatt' fixer Bestandteil des Theaterjahres im Bezirk bleiben kann. Schließlich soll unserer Jugend auch weiterhin die Möglichkeit geboten sein, sich 'relativ kreativ' zu entfalten.



Die Bar im Netz



## GESCHICHTE

## Der Adel

Zur Römerzeit wurden in der Regel Altgediente Soldaten als Verwalter eingesetzt, die für die zentralistisch organisierte Ordnung nach römischem Recht zu sorgen hatten. Nach der Römerherrschaft haben sich nicht immer die Fähigsten und die Ehrlichsten als Anführer nach vorne gedrängt. Das Volk musste für korrupte und unfähige Verwalter recht oft die Rechnung bezahlen.

Die Oberen, mit wenigen Ausnahmen Männer, aber auch die Bischöfe waren darauf aus, sich vom verwalteten „gemeinen Volk“ immer mehr abzuheben und für sich zunehmend Privilegien zu sichern. Sie erhoben den Anspruch „Edelleute“ zu sein, für die das „gemeine Volk“, die Bauern und erst recht die Dienstboten, nur Menschen zweiter Klasse waren. Die Sklaven, noch eine Stufe darunter, hatten dem Adel zu Diensten zu sein. Das stellten sie als die von Gott gewollte Ordnung dar. In Italien wurde die demokratische Rechtsordnung erst nach dem zweiten Weltkrieg eingeführt.

Nach den Römern hatten die Bischöfe von Säben bis 962 (932 nach Brixen umzogen) die Oberhoheit über Kastelruth inne. Es war ihnen auch gelungen die Oberaufsicht über die wichtigste Verbindung nach Deutschland über den Brenner, in ihren Besitz zu bringen.

Zum Schutz der eigenen Residenz haben die Bischöfe eigene Kriegsknechte gehalten und damit auch versucht die abhängigen Dörfer und Höfe vor angreifenden Horden zu schützen. Für die Verwaltung und die einfache Rechtssprechung in den Dörfern wurden Pfleger eingesetzt, die Vogte beauftragten, die Anordnungen durchzusetzen und den

von den Römern eingeführten verhassten Zehent einzuheben. Wer nicht liefern bzw. zahlen konnte oder manchmal auch nicht wollte, wurde von den Vogten mitunter sogar misshandelt und in den Schuldturm gesperrt.

Im Jahr 962 hat Otto der Große das römisch deutsche Kaiserreich begründet und mit der Errichtung der Grafschaft Neurichtal die Alleinherrschaft der Bischöfe in unserem Land zurückgedrängt. Die Obrigkeit hat von den Bürgern, ganz besonders gegenüber höhergestellten Adligen eine unterwürfige Haltung verlangt. Mit der Zeit hat man Riten für die Huldigung der Fürsten, Könige und Kaiser eingeführt, bei denen sich unter der Regie des Zeremonienmeisters, das „gemeine Volk der weisen Führung des gnädigen Herrschers zu unterwerfen hatte“. Damit verbunden



Kaiserbrunnen auf dem Kofel

war in der Regel ein angemessenes Geschenk, die Ehrenbürgerschaft oder ein Denkmal für den Gehuldigten fällig, um ihn gewogen zu stimmen und manchmal auch um einen Beitrag der Regierung für ein „wichtiges Vorhaben“ zu erhalten. Bei Feierlichkeiten dieser Art, hat der Gehuldigte dann auch Almosen unter den ausgewählten „untertänigsten Bittstellern“ verteilt und so eine allgemeine Feierstimmung sichergestellt. Damit hat man die Stimmung unter der ganzen Bevölkerung zu früheren Zeiten geschickt gelenkt. Heutzutage müssen sich politische Größen bei ihren öffentlichen Auftritten, öfters von Bürgern, die mit ihren Handlungen nicht einverstanden sind, anpöbeln lassen.

Bei den Thronbesteigungen, den Geburtstagen, Hochzeiten und bei Todesfällen der Herrscherfamilie, wurden im ganzen Land feierliche Gottesdiensten abgehalten und die Gläubigen zum Gebet für die Herrscher angehalten.

Die Kastelruther haben sich 1908 trotz leerer Gemeindekasse zum 60. Jubiläum der Regierung von Kaiser Franz Josef, den Kaiserbrunnen auf dem Kofel geleistet.

Von der adeligen Oberschicht wurden Kriege recht leichtfertig vom Zaun gebrochen, wenn man einen schwachen Gegner vermutete oder sich selbst besonders gut gerüstet fühlte. Die gegnerischen Heere gingen bis vor dem 1. Weltkrieg, bei den Schlachten auf freiem Feld aufeinander los. Der Krieg endete oft am selben Tag, mit dem Sieg der überlegenen Mannschaft und mit den Plünderungen der Waffen und Wertbestände. Der Sieger (Kaiser, König, Graf) wurde zum Herrn des eroberten Landes und damit zum Besitzer von Grund, Boden und der darauf lebenden Menschen. Mit der Aussicht auf einem Teil der Beute wurden die Soldaten angefeuert.

Die Belagerung einer befestigten Burg, bzw. Stadt mit unüberwindbaren Stadtmauern hat gedauert, bis entweder ein befreundetes Heer zu Hilfe kam oder die Belagerten aus Nahrungsmangel aufgeben mussten.

Nach kriegesischen Auseinandersetzungen, die auch damals oft mit ausge-

# BODENLEGER

## Schieder Paul

I-39040 Kastelruth  
Reißnerstraße 8  
Tel. 335/351984

Unterböden ■ Holz ■ Teppich ■ PVC usw.  
Wir schleifen alte und neue Böden

brannten Gebäuden endeten, musste die damals vorwiegend bäuerliche Bevölkerung und die Handwerker die Schäden an ihren Gebäuden, nur mit gegenseitiger Hilfe beheben und dazu meistens auch noch höhere Abgaben leisten.

Großflächige Schäden an der Infrastruktur und Natur in dem Ausmaß, wie sie die Kriege heute nach sich ziehen, konnten mit den damaligen Waffen nicht angerichtet werden. Die inzwischen vorwiegend in den Städten und größeren Dörfern lebende Bevölkerung, müsste in zivilisierten Ländern nach einem Krieg sofort täglich mit dem Lebensnotwendigen versorgt werden, bis die Wohnungen, die Infrastrukturen und die Strukturen für die Wirtschaft wieder großteils auf Kosten der öffentlichen Hand in stand gesetzt sind. Das würde unvorstellbare Summen verschlingen, die sich heute kein demokratisch geführter Staat mehr leisten kann. Nur Regierungen die große Teile der Bevölkerung in Elendsvierteln sich selbst überlassen, können es sich leisten heute noch Krieg spielen. In der kopflosen Zeit nach dem leichtfertig vom Zaun gebrochenen 1. Weltkrieg, verloren in Europa im Winter 1918/19 durch den Ausbruch der spanischen Grippe, verschlimmert infolge Lebensmittel- und Heizmaterialmangels, über 40 Mio. Menschen ihr Leben. Der Krieg hatte rund 17 Mio. Tote bei den Soldaten und der Zivilbevölkerung verursacht. Die Adeligen setzten alles daran um die Titel und Vermögen auch den Nachkommen zu „vererben“. Auch mit einer Heirat konnte bei passender Gelegenheit Besitz und Einfluss ausgedehnt werden. Durch Kriege, wirtschaftliche Krisen und Rankämpfe wurden zwar auch die Oberen immer wieder um Vermögen und Macht gebracht. Ihre Nachfahren, auch ein Teil der demokratisch gewählten Volksvertreter missbrauchen immer noch ihre Sonderstellung, um sich selbst zu bereichern oder sich durch Einflüsterer überreden lassen, das Vermögen nach oben umzuverteilen.

Die nächste Folge berichtet über den Adel und den Bau der Burgen und Schlösser

BIELOV.COM

## WER GUT LIEGT, SCHLÄFT GUT!

Im tiefen Schlaf erschläft unser Körper, die Muskeln überlassen die Haltefunktion voll und ganz der Unterlage.



NEUES VOM EINRICHTUNGSPROFI

Schlafstörungen, Schlaflosigkeit, Rückenschmerzen, schmerzende Druckstellen und Bandscheibenprobleme können möglicherweise von der Wahl der falschen Schlafunterlage abhängen. Aber auch jede falsche Liege- und Schlafposition kann einen gesunden Schlaf stören.

**Wer beim Kauf einer neuen Matratze voreilig entscheidet, wird die Schlafprobleme nicht in den Griff bekommen.** Neben Größe, Qualität und Härtegrad der Matratze, ist das passende Material bei den vielen individuellen Schlafbedürfnissen wichtig.

Wolfgang Resch, vom Einrichtungshaus Resch Home in Blumau:



Sie haben Zweifel? Lassen Sie sich am besten vorab ausführlich beraten und wählen Sie die Sicherheit eines bewährten Einrichtungspartners.

„**Meine Empfehlung:** Nehmen Sie Ihre Schlafstörungen ernst. Lassen Sie sich von einem Experten beraten, damit Sie wieder gesund und gut schlafen können!“

**Haltung:** vermeiden Sie stundenlanges Sitzen und einseitige Belastungen. Bewegen Sie sich täglich.

**Kopfkissen:** das richtige Kopfkissen beugt Rücken und Nackenschmerzen vor. Die Schulter darf nicht auf dem Kissen liegen.

**Lattenrost:** damit die Wirbelsäule entlastet werden kann, individuell verstellbare Lattenroste wählen.

**Liegeposition:** die Matratze muss die natürliche S-förmige Krümmung der Wirbelsäule unterstützen.

**Hygiene:** nach ca. 8 Jahren sollte die Matratze aus hygienischen und orthopädischen Gründen ausgetauscht werden.

**RESCH HOME hat das 1. Swissflex Schlafstudio Italiens eröffnet.**  
**Swissflex: „intelligente Bettensysteme in Schweizer Premiumqualität.“**

**RESCH HOME**

RESCH HOME, BLUMAU Mo–Fr 8.30–12 & 14–18.30 | Sa 9–12  
T 0471 353 223 [www.reschhome.it](http://www.reschhome.it)

**Mehr Einrichtungstipps:** [reschhomewohnblog.tumblr.com](http://reschhomewohnblog.tumblr.com)

## LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

## Tegernseelauf



wie im 10-km-Rennen oder im Halbmarathon bei den Erwachsenen. Beim Jugendlauf von 1,5 km erzielten Martin Rauch den 1. Platz, Alexa Tirlir und Sofia Demetz jeweils den 2. Platz in ihren Kategorien. Beim Jugendlauf über 5 km lief Samuel Demetz auf den 1. Platz.

Läuferinnen und Läufer der Laufgemeinschaft Schlern schafften den hervorragenden 2. Platz in der Mannschaftswertung im 10-km-Bewerb sowie mehrere Podest-Plätze. Hervorzuheben ist die Leistung von Eduard Wörndle, der den Halbmarathon in einer Zeit von 1:20:56 beendete und den hervorragenden 19. Gesamtrang erzielte. Dank des Sommertrainings am Völser Weiher schafften viele unserer TeilnehmerInnen eine gute Zeit. Für alle war es wieder ein schönes Lauferlebnis und gar einige beschlossen auch im nächsten Jahr wieder dabei zu sein.

Ein großes Dankeschön der LG Schlern für die Organisation der Fahrt, Bürgermeister Christian Köck, Hermann Ulbricht und Franz Hafner, sowie der Organisation mit Peter Targutsch.

*Laufgemeinschaft Schlern*

Bei idealem Laufwetter ging es am 20. September 2015 für die Athletinnen und Athleten der LG Schlern wieder zum Tegernseelauf in unsere Partnergemeinde Rottach Egern.

Nach dem traditionellen Fototermin vor dem Rathaus von Rottach Egern zusammen mit Herrn Bürgermeister

Christian Köck, lud uns die Partnergemeinde zu einem Läuferfrühstück ein, wofür wir uns ganz herzlich bedanken. Bei einem Teilnehmerfeld von 5.000 Personen stellten sich 48 Läuferinnen und Läufer der Laufgemeinschaft Schlern gut vorbereitet und voller Motivation den Herausforderungen in den Jugendläufen von 1,5 und 5 km, so-

**JETZT BESTELLEN**

20 YEARS CAROMA COFFEE QUALITY

**CAROMA**  
mmmh Caffè

**DIE GESCHENKIDEE**  
Edler Kaffee ausgewählter Fincas, handgeröstet in schonender Langzeitröstung in der Spezialitätenrösterei Caroma in Völs am Schlern. Bestellung und Info: T 0471 725 651 – [www.caroma.info](http://www.caroma.info)

## FEUERWEHR RUNGGADITSCH

## Neues Fahrzeug für die Feuerwehr

Die FF Runggaditsch konnte vor wenigen Wochen ihr neues Fahrzeug, einen Iveco Eurocargo mit der taktischen Bezeichnung „Löschfahrzeug“ (LF) in Dienst stellen. Die Neuanschaffung war notwendig, um ein 20 Jahre altes Fahrzeug auszutauschen.

## Die Gruppe

Die FF Runggaditsch ist für die ladinischen Fraktionen der Gemeinde Pufels, Runggaditsch und Überwasser verantwortlich, aber auch für das gesamte Gebiet der Gemeinde Kastelruth im Grödnertal bis zur Gemeindegrenze mit Waidbruck. Die Gruppe umfasst 36 aktive Wehrmänner, Kommandant ist seit Anfang dieses Jahres Walter Alfarei. Die Wehr rückt durchschnittlich zu rund 35 Einsätzen aus, dazu kommen 30 Proben sowie mehrere Dienste bei verschiedenen Veranstaltungen, natürlich alles ehrenamtlich und zum Wohle der Allgemeinheit.

Der Großteil der Einsätze ist technischer Natur (z.B. Verkehrsunfälle), nur in seltenen Fällen muss die FF zu Brandeinsätzen ausrücken. Die Alarmierung erfolgt durch die Landesnotrufzentrale über die Personenrufempfänger, nur bei großen Schadensfällen wird zusätzlich die Sirene ausgelöst.



Das neue Auto der Feuerwehr Runggaditsch

## Das neue Fahrzeug

Das Fahrzeug, ein LKW der Marke Iveco Eurocargo mit einem Gesamtgewicht von neun Tonnen, wurde von der Firma Ziegler aus Lana ausgebaut und ausgerüstet. Ausgetauscht wurde ein 20 Jahre altes Fahrzeug, welches nicht mehr den Anforderungen entsprochen hat.

Der Ausschuss hat sich schon seit mehreren Jahren mit der Neuanschaffung befasst, mehrere unterschiedliche Modelle wurden in ganz Südtirol besichtigt und getestet. Die Entscheidung ist auf den Iveco Eurocargo gefallen, da dieser für die Anforderungen der FF Runggaditsch das beste Preis-Leistungs-Verhältnis aufweist. Er bietet einen starken Motor und ein gutes Bremssystem, viel Platz zur Unterbringung der Gerätschaften für

technische und Brandeinsätze sowie eine serienmäßige Doppelkabine mit Platz für sieben Personen.

Finanziert wurde das Fahrzeug zu 50 % aus Eigenmitteln der Feuerwehr, welche durch Feste und Spenden der Bevölkerung erwirtschaftet wurden. Die anderen 50 % setzen sich aus verschiedenen Beiträgen zusammen. Die FF Runggaditsch möchte auf diesem Wege der Gemeinde Kastelruth mit Bürgermeister Andreas Colli, Referent Ambros Hofer und Gemeinderat Patrick Bergmeister sowie dem ehemaligen Referent für den Zivilschutz Martin Fill, der Autonomen Provinz Bozen – Abteilung Zivilschutz sowie der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich für die großzügige Unterstützung danken.

Feuerwehr Runggaditsch

## Gesunde Füße!



## Orthopädie

Maßschuhe  
Prothesen  
Schuhumbauten



## Einlagen

Kinder  
Alltag  
Sport



## Reha-Artikel

Bandagen  
Orthesen  
Schienen



## Schuhe

Kinderschuhe  
Damenschuhe  
Herrenschuhe

Ganter

natürlich gehen



gbo

gbo Gamper Burger Orthopädie  
info@gbo.it, www.gbo.it

Vintlerstraße 5/d, 39100 Bozen  
Tel. & Fax 0471 978236

Handwerker Straße 24, 39100 Bozen  
Tel. 0471 301796

## Veranstaltungen November/Dezember 2015

Kastelruth	MO 09.11.2015	20.00 Uhr	Vortrag mit Dr.in Rosmarie Oberhammer: „Frauenherzen schlagen anders“
Kastelruth	DI 10.11. 2015	09.00 Uhr	Laternen-Basteln im ElKi. Beitrag: 5 Euro
Kastelruth	MI 11.11.2015	15.00 Uhr	Martinsnachmittag im ElKi
Seis	FR 13.11.2015	20.00 Uhr	Spieleabend in der Bibliothek Seis
Völs	SA 14.11.2015	17.20 Uhr	Weinseminar in der Dunkelheit: Blindprobe für Einsteiger. Anmeldung: Blindprobesensorium, Tel. 335 6916120
Völs	SA 14.11.2015	20.00 Uhr	Völser Aicha Vereinshaus: Musikball
Kastelruth	FR 20.11.2015	09.00 Uhr	Vortrag im ElKi: „Beikost für Kinder“ mit Amalia Poppa - Eintritt frei
St. Konstantin	FR 20.11.2015	20.00 Uhr	Lesung von Jörg Zemmler im Stanglerhof
Völs	SA 21.11.2015	17.20 Uhr	Weinseminar in der Dunkelheit: Blindprobe für Einsteiger. Anmeldung: Blindprobesensorium, Tel. 335 6916120
Kastelruth	DI 24.11.2015	10.00 Uhr	Kasperle-Theater im ElKi, Richtspende: 1 Euro
Kastelruth	MI 25.11.2015	15.00 Uhr	Frisörtermin im ElKi, Beitrag: 8 Euro, Anmeldung bei Nina unter 377 6725700
Völs	FR 27.11.2015	19.00 Uhr	Vollversammlung der Jugendräume in der Insel Völs
Seis	SA 28.11.2015	14.00 - 18.00 Uhr	Adventsmarkt mit Kaffee und Kuchen im Kulturhaus von Seis
Kastelruth	SA 28.11.2015	15.00 Uhr	ElKi-Märchennachmittag im Probelokal der Musikkapelle Kastelruth - Eintritt frei
St. Ulrich	SA 28.11.2015	ab 14.00 Uhr	Tag der offenen Tür in der Sportclinic
Kastelruth	SA 28.11.2015	21.00 Uhr	Partnerschaftsball im Pfarrsaal von Kastelruth - 40 Jahre Partnerschaft mit der Gemeinde Matrei in Osttirol
Seis	SO 29.11.2015	08.00 - 18.00 Uhr	Adventsmarkt mit Frühstück im Kulturhaus von Seis

### Dezember 2015

Seiser Alm	SA 05.12.2015	10.00 Uhr	Winter-Kinder-Festival mit der Hexe Nix
Kastelruth	SA 05.12.2015	16.30 Uhr	Dorfplatz: Nikolauszug
Kastelruth	SA 05.12.2015	17.00 Uhr	Kastelruther Bergweihnacht: Eröffnung des 10. Weihnachtsmarktes
Kastelruth	SO 06.12.2015	17.00 Uhr	Pfarrkirche: Advent unterm Schlern „Hosch a bisl Zeit für di“
Kastelruth	SO 06.12.2015	19.30 Uhr	Pfarrkirche: Advent unterm Schlern „Hosch a bisl Zeit für di“
Kastelruth	SO 06.12.2015	10.00 Uhr	Kastelruther Bergweihnacht: Weihnachtsmarkt in Kastelruth mit musikalischer Umrahmung
Kastelruth	MO 07.12.2015	10.00 Uhr	Kastelruther Bergweihnacht: Weihnachtsmarkt in Kastelruth mit musikalischer Umrahmung
Kastelruth	DI 08.12.2015	10.00 Uhr	Kastelruther Bergweihnacht: Weihnachtsmarkt in Kastelruth mit musikalischer Umrahmung
Kastelruth	FR 11.12.2015		Kastelruther Bergweihnacht: Weihnachtsmarkt in Kastelruth mit musikalischer Umrahmung
Kastelruth	FR 11.12.2015		Sportzentrum Telfen: Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen
Kastelruth	SA 12.12.2015	10.00 Uhr	Kastelruther Bergweihnacht: Weihnachtsmarkt in Kastelruth mit musikalischer Umrahmung
Kastelruth	SA 12.12.2015	14.30 Uhr	Sportzentrum Telfen: Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen
Kastelruth	SA 12.12.2015	17.00 Uhr	3. Krampuslauf in Kastelruth